

Spanish-English glossary of financial terms

Guide for translating common words and phrases

Introduction

Listening and responding to consumers is central to the CFPB's purpose of ensuring that all consumers have access to financial products and services. Consumers nationwide have engaged with the CFPB through public field hearings, listening events, roundtables, town halls, online through the website consumerfinance.gov, and through the CFPB Office of Consumer Response. The CFPB has also sought input from a range of stakeholders, including financial educators, community-based organizations, financial institutions, and others. This engagement would be incomplete without efforts to include people with limited English proficiency.

More than 65 million people, or about 21 percent of the U.S. population over the age of five, speak a language other than English at home. Of these, more than 26 million people in the U.S. have limited proficiency in English. Individuals are generally considered to have limited English proficiency if they speak a language other than English at home and speak English less than "very well." Studies by federal agencies and other stakeholders have highlighted that the receipt of materials in consumers' native languages is essential to increasing these consumers' knowledge about financial products and services.

This glossary of common financial terms was created and is used by the CFPB for translating consumer education materials from English to Spanish. The CFPB is publicly sharing it to further the accessibility of financial information to people with limited English proficiency. Stakeholders that may be interested in using this tool include financial educators, government agencies, financial service providers, and other organizations serving those with limited English proficiency. The glossary of terms is not a mandate, guide, or requirement.

The CFPB offers resources for people with limited English proficiency, including:

- Online resources in multiple languages, linked at consumerfinance.gov/cfpb-in-english
- Publications to download and print, in multiple languages, at https://pueblo.gpo.gov/CFPB_Pubs/CFPB_Pubs.php
- CFPB en español, consumerfinance.gov/es/
- CFPB resources for financial educators at consumerfinance.gov/adult-financial-education

People with limited English proficiency can submit complaints to the CFPB in more than 180 languages via telephone at (855) 411-2372.

The Consumer Financial Protection Bureau is a 21st century agency that implements and enforces federal consumer financial law and ensures that markets for consumer financial products are fair, transparent, and competitive. For more, visit consumerfinance.gov.

Glossary

English	Spanish
Numeric	
1-4 family rider	Cláusula adicional para viviendas de 1-4 unidades
401(k)	401(k)
403(b)	403(b)
529 plan	Plan 529
A	
Abandonment	Abandono
Abandoned	Abandonado
Abatement	Reducción (n.), extinción (n.), disminución, rebaja, deducción (depending on context)
Ability to pay	Capacidad de pago
Ability to repay	Capacidad de reembolso
Abrogate	Abrogar (v.), derogar (v.), anular (v.), revocar (v.) (depending on context)
Absolute title	Título absoluto, título de propiedad plena
Abstract update	Actualización del resumen
Abusive practice	Práctica abusiva
Academic program	Programa académico
Acceleration	Vencimiento anticipado, aceleración (n.) (depending on context)
Acceleration clause	Cláusula de vencimiento anticipado, cláusula de aceleración (depending on context)
Acceleration letter	Carta de aceleración
Access	Acceder (v.), acceso (n.) (depending on context)
Account	Cuenta
Accountant	Contador

Account Review Inquiry	Indagación de revisión de cuenta, consulta de revisión (depending on context)
Accrued	Acumulado, devengado (depending on context)
Acknowledgement	Reconocimiento, acuse de recibo (depending on context)
Acknowledgement of receipt	Acuse de recibo
Acknowledgement, certificate of	Certificado de reconocimiento
Acquittal	Absolución, descargo, exoneración (depending on context)
Act (as in: Dodd-Frank Act)	Ley (como en: Ley Dodd-Frank)
Act of God	Fuerza mayor
Action plan	Plan de acción
Active military duty	Servicio militar activo
Actual cash value	Valor real en efectivo
Addendum	Apéndice, adenda, anexo (depending on context)
Additional principal payment	Pago adicional de principal
Add-on	Adición, accesorio, complemento, agregado (depending on context)
Addressee	Destinatario
Adjustable interest rate (AIR) table	Tabla de tasa de interés ajustable (AIR, por sus siglas en inglés)
Adjustable payment (AP) table	Tabla de pago ajustable (AP, por sus siglas en inglés)
Adjustable rate	Tasa de interés ajustable, tasa ajustable (depending on context)
Adjustable-rate mortgage (ARM)	Hipoteca con tasa de interés ajustable (ARM, por sus siglas en inglés)
Adjustable-rate note	Nota de tasa ajustable
Adjustable-rate rider	Cláusula adicional de tasa ajustable
Adjuster	Ajustador
Adjustment date	Fecha de ajuste
Adjustment interval, adjustment period	Intervalo de ajuste, período de ajuste
Administration for Community Living (ACL)	Administración para la Vida Comunitaria (ACL, por sus siglas en inglés)

Administration on Aging (AOA)	Administración de Asuntos sobre la Vejez (AOA, por sus siglas en inglés)
Administrative law judge	Juez de derecho administrativo
Administrative order	Orden administrativa
Administrative rule	Regla administrativa, norma administrativa (depending on context)
Adult Protective Services (APS)	Servicios de Protección para Adultos (APS, por sus siglas en inglés)
Advance directive	Voluntades anticipadas, directrices anticipadas, instrucciones anticipadas (depending on context)
Adverse action	Acción adversa, medida adversa (depending on context)
Advocacy group	Grupo de interés, grupo de poder, grupo de apoyo (depending on context)
Affidavit	Declaración jurada
Affinity fraud	Fraude por afinidad
Affirmative step	Acción afirmativa, medidas de acción afirmativa (depending on context)
Afford	Permitirse, permitirse pagar, poder pagar, poder de compra, costear (depending on context)
Affordability analysis	Análisis de asequibilidad, análisis de la capacidad de pago
Affordability analyzer	Analizador de asequibilidad, analizador de capacidad de pago
Affordable	Asequible
Affordable housing	Vivienda asequible
Age Discrimination Act of 1975	Ley de Discriminación por Razón de Edad de 1975
Age-friendly banking	Banca amigable con las personas mayores
Agency	Agencia
Agent	Agente
Agreement	Acuerdo, contrato (depending on context)
Agreement of sale	Acuerdo de venta, contrato de compraventa (depending on context)
AI (artificial intelligence)	IA (inteligencia artificial)
Aid and Attendance (A&A)	Ayuda y Asistencia (A&A, por sus siglas en inglés)

Algorithmic bias	Sesgo algorítmico
Alien authorized to work	Extranjero autorizado para trabajar
Alimony	Pensión alimentaria
Allegation	Alegación, alegato
Allege	Alegar
Allocate	Asignar
Allowable debt payment	Pago de deuda permitido
Altcoin, alternative coin	Altcoin, moneda alternativa
Alternate phone number	Número de teléfono alternativo
Alternative financial service	Servicio financiero alternativo
Amendment	Enmienda
America	Estados Unidos de América, EE.UU.
American	Estadounidense, norteamericano
American Bar Association Commission on Law and Aging	Comisión sobre la Ley y el Envejecimiento del Colegio de Abogados de EE. UU.
American dream (of homeownership)	Sueño americano (de ser propietario de una vivienda)
Americans with Disabilities Act (ADA)	Ley de Estadounidenses con Discapacidades (ADA, por sus siglas en inglés)
Amortization	Amortización
Amortization schedule	Programa de amortización, tabla de amortización
Amortize	Amortizar
Amount	Cantidad, monto (depending on context)
Amount financed	Monto financiado, cantidad financiada (depending on context)
Annual fees	Cuotas anuales
Annuity	Anualidad, renta vitalicia (depending on context)
Anti-discrimination law	Ley antidiscriminación
Anti-discrimination provision	Disposición contra la discriminación

Anti-Money Laundering (AML)	Prevención del Lavado de Dinero, lucha contra el lavado de dinero (AML, por sus siglas en inglés)
Appeal	Apelación (n.), apelar (v.)
Appellate section	Sección de apelaciones
Applicable law	Ley aplicable
Applicant	Aspirante, solicitante, demandante, candidato (depending on context)
Application	Cumplimiento, aplicación, solicitud
Application fee	Cuota de inscripción
Apply	Solicitar, pedir
Apply (as in: to apply for a job or for a license, etc.)	Solicitar
Apply (as in: this benefit applies to full-time employees)	Aplicar
Appraisal	Tasación
Appraisal bias	Sesgo de tasación
Appraisal contingency	Contingencia de tasación
Appraisal report	Informe de tasación
Appraiser	Tasador
Appreciate	Apreciar
Appreciation	Apreciación, mediación (depending on context)
Approved	Aprobado
Appurtenances	Accesorios, pertenencias
APR (Annual Percentage Rate)	APR (Tasa de Porcentaje Anual)
Arbitration	Arbitraje
Area	Área
Area Median Income (AMI)	Ingreso Mediano del Área (AMI, por sus siglas en inglés)
Area Agency on Aging (AAA)	Agencia de Área para el Envejecimiento (AAA, por sus siglas en inglés)
Arm's length transaction	Transacción de plena competencia, transacción entre partes independientes

Arrears, arrearage	Atrasos, mora
Arrest warrant	Orden de arresto
Asbestos	Asbesto, amianto
Asking price	Precio de oferta, precio inicial
Assent to decree	Asentimiento al decreto
Assert (a right)	Reivindicar, hacer valer (un derecho)
Assessed value	Valor de tasación, valor catastral (depending on context)
Assessing the value of the property	Evaluación del valor de la propiedad
Assessment	Evaluación, valoración
Assessor	Tasador, valorador
Asset	Activo
Asset allocation	Asignación de activos
Assignee	Cesionario, beneficiario
Assignment	Asignación, cesión
Assignment of mortgage	Cesión de hipoteca
Assignor	Cesionario, apoderado, cedente
Assisted living	Vivienda de residencia asistida
Assisted living facility	Centro de residencia asistida
Association for Conflict Resolution	Asociación para la Resolución de Conflictos
Assumability	Posibilidad de asunción
Assumable mortgage	Hipoteca asumible
Assumption	Asunción, suposición
Assumption agreement	Acuerdo de asunción
Assumption fee	Tarifa de asunción
Attachment, attachment of assets	Embargo, embargo de bienes
Attain priority	Adquirir prioridad, alcanzar prioridad

Attest	Certificar, atestiguar, dar fe
Attorney	Abogado
Attorney-in-fact	Apoderado
Authoritative	Confiable, autoritario, autoritativo (depending on context)
Authorized third party	Tercero autorizado
Auto (or vehicle) loan	Préstamo para automóvil (o vehículo)
Auto insurance	Seguro de auto
Automated agent	Agente automatizado
Automated agent (customer service)	Agente automatizado (servicio al cliente)
Automated Clearing House (ACH) transfers	Transferencias de la Cámara de Compensación Automatizada (ACH, por sus siglas en inglés)
Automated Teller Machine (ATM)	Cajero Automático (ATM, por sus siglas en inglés)
Automated Teller Machine (ATM) transaction	Transacción de Cajero Automático (ATM, por sus siglas en inglés)
Automated underwriting	Evaluación automatizada
Automatic bill pay system	Sistema de pago automático de facturas
Automatic debit payment	Pago por débito automático
Automatic mortgage payment	Pago automático de hipoteca
Auto-pay	Pago automático
Available for sale, AFS (securities or portfolio)	Disponible para la venta, (AFS, por sus siglas en inglés) (valores o cartera)
Average	Promedio
Average price	Precio promedio
Award letter	Carta de adjudicación, carta de concesión (depending on context)
Award of damages	Concesión de daños y perjuicios
Awareness	Concientización
B	
Back pay	Pago atrasado, pago retroactivo, salario atrasado

Back-end ratio	Porcentaje por reembolso anticipado, relación entre los pagos mensuales de deudas y los ingresos mensuales
Background	Antecedentes, historial (depending on context)
Background check	Verificación de antecedentes
Balance	Saldo, balance
Balance calculation method	Método de cálculo del saldo
Balance inquiry	Consulta de saldo
Balance inquiry fee	Tarifa por consulta de saldo
Balance sheet	Balance general, balance contable, estado financiero
Balance transfer fee	Tarifa de transferencia de saldo
Balloon loan	Préstamo con pago global, préstamo con capital diferido, préstamo globo (depending on context)
Balloon mortgage	Hipoteca con pago global, hipoteca con capital diferido (balloon), hipoteca globo (balloon)
Balloon payment	Pago global, pago del capital diferido, pago globo
Balloon rider	Cláusula adicional sobre pago global, cláusula del capital diferido
Bank	Banco
Bank account	Cuenta bancaria
Bank accounts and services	Cuentas y servicios bancarios
Bank failure	Quiebra bancaria
Bank fees	Cargos bancarios, tarifas bancarias, comisiones bancarias (depending on context)
Bank run, deposit run, run on the bank	Corrida bancaria, corrida de depósito (depending on context)
Bank Secrecy Act (BSA)	Ley de Secreto Bancario (BSA, por sus siglas en inglés)
Bank statement	Extracto bancario, estado de cuenta (depending on context)
Banking desert	Desiertos bancarios
Bankruptcy	Quiebra, bancarrota

Bankruptcy discharge	Descarga por bancarrota, exoneración por bancarrota, liberarse de una deuda por bancarrota (depending on context)
Barred	Prohibido, proscrito, expulsado, excluido (depending on context)
Base income	Salario base, ingreso base
Basis point	Punto base, centésimo de punto porcentual (0.01%)
Be discriminated against	Ser víctima de discriminación, ser discriminado
Before-tax income	Ingresos antes de impuestos
Beneficial interest	Interés benéfico
Beneficial owner	Propietario beneficiario, usufructuario
Beneficiary	Beneficiario
Benefits card	Tarjeta de beneficios
Benefits office	Oficina de beneficios
Big tech	Gran tecnología
Bilingual program coordinator	Coordinador de programa bilingüe
Bill	Factura
Bill of sale	Contrato de venta
Bill payment fee	Tarifa por pago de factura
Billing cycle	Ciclo de facturación
Bitcoin	Bitcoin
Biweekly mortgage	Hipoteca quincenal, hipoteca con pago cada dos semanas
Biweekly payment	Pago quincenal, pago cada dos semanas
Biweekly payment rider	Cláusula adicional de pago quincenal
Blanket mortgage	Hipoteca general
Blended rate	Tasa (de interés) combinada
Blockchain	Cadena de bloques
Board rent	Alquiler

Boarder	Inquilino, huésped
Boarder income	Ingresos de inquilinos
Bona fide	De buena fe, genuino, auténtico
Bond	Bono
Bonus	Bonificación, incentivos
Borehole	Pozo de perforación, perforación
Borrow	Pedir un préstamo, tomar un préstamo
Borrower	Prestatario, deudor
Borrower evaluation notice	Aviso de evaluación del prestatario
Borrower relocation assistance	Asistencia para la reubicación del prestatario
Borrower response package	Paquete de respuesta del prestatario
Borrower solicitation letter	Carta de solicitud del prestatario
Borrower solicitation package	Paquete de solicitud del prestatario
Borrower's promise to pay	Promesa de pago del prestatario
Borrowing power	Capacidad de endeudamiento, capacidad de crédito
Bounced check	Cheque sin fondos
Breach letter	Carta de incumplimiento
Bridge loan	Préstamo puente, crédito a corto plazo
Broker	Corredor, agente de bolsa
Broker account	Cuenta de corredor
Broker's price opinion (BPO)	Avalúo del corredor (BPO, por sus siglas en inglés), opinión del precio del corredor (BPO, por sus siglas en inglés)
Brokerage account	Cuenta de corretaje
Budget	Presupuesto
Building code	Normativa de construcción
Building code regulation	Reglamento de normativa de construcción

Building inspection service	Servicios de inspección de obras
Business day	Día laboral, día hábil
Business deal	Acuerdo comercial
Business failure	Fracaso empresarial
Buy here, pay here auto loan	Compre aquí, pague aquí préstamos para automóvil
Buy Now, Pay Later	Compre ahora, pague después
Buydown	Reducción inicial de la tasa de interés (buydown)
Buyer	Comprador
Buyer's agent	Agente del comprador
Buyer's market	Mercado de compradores
Buying power	Poder adquisitivo, capacidad de compra
By certified mail	Por correo certificado
By-laws	Normativas, ordenanzas, reglamentos, estatutos de una sociedad
C	
Campaign sign	Cartel de campaña electoral
Cancellation fee	Cargo por cancelación, tarifa de cancelación (depending on context)
Cancellation right	Derecho de cancelación
Cap	Límite máximo, tope máximo
Capacity to pay your mortgage	Capacidad para pagar su hipoteca
Capital	Capital
Capital gains	Ganancias de capital, plusvalías
Capital or liquidity stress test	Prueba de estrés de capital o liquidez
Capitalization	Capitalización
Capitalization of arrearages	Capitalización de atrasos, cálculo de los pagos pendientes (depending on context)
Capitalize	Capitalizar

Cap (interest)	Límite (interés)
Cap (payment)	Límite (pago)
Card holder agreement	Contrato del titular de tarjeta
Card provider	Emisor de tarjetas, proveedor de tarjetas
Case	Caso
Case number	Número de caso
Cash	Dinero en efectivo (n.), cobrar (v.)
Cash advance	Adelanto en efectivo
Cash advance fee	Tarifa por adelanto de dinero
Cash contribution	Contribución en efectivo
Cash reload	Recarga de efectivo
Cash reload fee	Tarifa de recarga de efectivo
Cash reserve	Reserva de efectivo
Cash, cash on hand	Dinero en efectivo, efectivo disponible
Cash deposit	Depósito en efectivo
Cash flow	Flujo de efectivo, flujo de fondos
Cash-out refinance	Refinanciamiento con desembolso de efectivo, refinanciamiento con retiro de efectivo
Cash to close	Dinero en efectivo para el cierre
Ceiling	Techo
Cell	Celda, célula (depending on context)
Census tract	Sector censal, zona censal
Certificate of completion	Certificado de terminación, certificado de finalización
Certificate of Deposit (CD)	Certificado de Depósito (CD, por sus siglas en inglés)
Certificate of eligibility	Certificado de elegibilidad
Certificate of occupancy	Certificado de habitabilidad, certificado de ocupación

Certificate of reasonable value (CRV)	Certificado de valor razonable (CRV, por sus siglas en inglés)
Certificate of veteran status	Certificado de veterano (de guerra)
Certified credit counselor	Asesor de crédito certificado
CFPB Divisions and Offices	Divisiones y Oficinas de la CFPB
Chain of title	Cadena de títulos, tracto sucesivo
Change date	Fecha de cambio
Change frequency	Frecuencia de cambio
Change of circumstance	Cambio de circunstancias
Change order	Orden de cambio
Charge	Cargo, tarifa, imputación, denuncia, demanda (depending on context)
Charge card	Tarjeta de cargo
Charge form	Formulario de denuncia, formulario de cobro (depending on context)
Charge off	Cancelación de deuda (n.), calificar una cuenta como incobrable (v.)
Charging party	Parte denunciante
Charity appeal	Solicitudes de caridad, recaudación de fondos
Chattel	Propiedad, bienes muebles
Check	Cheque
Check register	Registro de cheques
Checkbook	Talonario de cheques, chequera
Checking account	Cuenta corriente
Checking account advance	Anticipo de cuenta corriente, adelanto de cuenta corriente
Child support	Manutención de los hijos, manutención infantil
CHIML (Community Home Improvement Mortgage Loan)	CHIML (Préstamo Hipotecario Comunitario para Mejoras del Hogar)
Choice	Opción, elección, selección, preferencia (depending on context)
Circumstance	Circunstancia

Citizen	Ciudadano
City tax	Impuesto municipal
Civil money penalty	Sanción monetaria civil
Civil penalty	Sanción civil, penalidad civil
Civil Rights Act of 1964	Ley de Derechos Civiles de 1964
Civil Rights Division	División de Derechos Civiles
Civil Rights Division language access plan	Plan de acceso lingüístico de la División de Derechos Civiles
Civil union	Unión civil
Claim	Demanda, reclamo, reclamación, disputa (n.), afirmar (v.), demandar (v.)
Claimant	Demandante
Class-action lawsuit	Pleito de acción de clase, pleito de acción colectiva, demanda colectiva
Clause (in a contract)	Cláusula (en un contrato)
Clear title	Título de propiedad carente de defectos, título limpio
Closed-end credit, closed-end credit transaction	Crédito cerrado, transacción de crédito cerrado
Closed primary	Primaria cerrada
Closing	Cierre
Closing agent	Agente de cierre
Closing company	Compañía de cierre
Closing cost assistance program	Programa de asistencia para los costos de cierre
Closing costs	Costos de cierre, gastos de cierre
Closing date	Fecha de cierre
Closing disclosure	Divulgación del cierre
Closing statement	Balance de cierre, declaración de cierre
Cloud on title	Defecto, vicio o limitación en un título, imperfección de un título, irregularidad de título de propiedad
Co-applicant	Cosolicitante

Co-borrower	Coprestatario
Code of ethics	Código ético, código de ética
Co-debtor	Codeudor
Coerce	Coaccionar, obligar
COFI (Cost of Funds Index)	COFI (Índice de Costo de Fondos)
Cognitive decline	Deterioro cognitivo, deterioro mental
Collateral	Garantía, colateral
Collection	Cobro, colección, recaudo
College savings account	Cuentas de ahorro para la universidad
Combined loan-to-value	Relación préstamo-valor combinado
Commercial bank	Banco comercial
Commercial lender	Prestamista comercial
Commercial property	Propiedad comercial
Commission	Comisión
Commit waste	Cometer daños a la propiedad
Commitment	Compromiso
Commitment letter	Carta de compromiso
Common area	Áreas comunes
Common law	Derecho consuetudinario, derecho jurisprudencial
Community association	Asociación comunitaria, asociación de vecinos
Community association dues	Cuotas de la asociación comunitaria
Community group	Grupo comunitario
Community Land Trust Mortgage Loan (CLTML)	Préstamo Hipotecario para Fideicomiso Inmobiliario Comunitario (CLTML, por sus siglas en inglés)
Community outreach	Alcance comunitario, difusión comunitaria
Community property	Bienes compartidos, bienes gananciales, propiedad comunitaria

Community Reinvestment Act of 1977 (CRA)	Ley de Reinversión Comunitaria de 1977 (CRA, por sus siglas en inglés)
Company	Compañía, empresa
Company response (to a complaint)	Respuesta de la compañía (a una reclamación)
Comparative Market Analysis (CMA)	Ánalisis Comparativo de Mercado (CMA, por sus siglas en inglés)
Compensation	Indemnización, compensación
Complainant	Demandante, querellante
Complaint	Demanda, queja, reclamación, querella, reclamo
Complete borrower response package	Paquete completo de respuesta para el prestatario
Complete loss mitigation application	Solicitud de mitigación de perdidas
Compliance	Conformidad, cumplimiento
Compliance date	Fecha de cumplimiento
Compound interest	Interés compuesto
Comprehensive	Completo, extensivo, amplio, integral
Computer and internet scams	Estafa informáticas y por internet
Concession	Concesión
Conciliation	Conciliación
Condemnation	Expropiación (por declaración de utilidad pública), condena (depending on context)
Condition	Condición (n.), estado (n.) (depending on context), condicionar (v.)
Condominium	Condominio, edificio, complejo y unidad individual
Condominium owners' association	Asociación de copropietarios del condominio, asociación de condóminos
Condominium fee	Cargo de condominio, tarifa de condominio
Condominium project	Proyecto de condominio
Condominium rider	Cláusula adicional sobre condominio
Confirmation code	Código de confirmación
Confirmed successor in interest	Sucesor confirmado en interés, cesionario confirmado en interés

Conformed copy	Copia conformada
Conforming loan	Préstamo conforme
Consent decree	Decreto de consentimiento, acuerdo de avenencia, acuerdo de consentimiento
Conservation	Conservación
Conservator	Conservador
Consortium of districts	Consorcio de distritos
Construction loan	Préstamo para la construcción
Constructive discharge	Despido constructivo, despido implícito
Consumer	Consumidor
Consumer behavior	Comportamiento de los consumidores
Consumer Credit Protection Act	Ley de Protección del Crédito al Consumidor
Consumer complaint database	Base de datos de quejas de los consumidores
Consumer credit bureau	Agencia de información crediticia del consumidor, buró de crédito del consumidor
Consumer credit reporting company	Compañía de informes de crédito del consumidor
Consumer debt	Deuda de consumo, deuda del consumidor
Consumer financial products and services	Productos y servicios financieros para el consumidor
Consumer Financial Protection Bureau (CFPB)	Oficina para la Protección Financiera del Consumidor (CFPB)
Consumer financial service	Servicio financiero para el consumidor
Consumer Leasing Act of 1976	Ley de Arrendamientos del Consumidor de 1976
Consumer lender	Prestamista al consumidor
Consumer loan	Préstamo de consumo
Consumer products	Productos para el consumidor
Consumer rights	Derechos del consumidor
Consumer "Tell Your Story" submission	Envío de "Cuente su historia" del consumidor
Contest	Disputar (v.), impugnar (v.), concurso (n.) (depending on context)

Contingency	Contingencia
Contingency clause of sale	Cláusula de contingencia de venta
Continuation sheet	Hoja de continuación
Continued presence	Presencia continuada
Contract	Contrato
Contractor	Contratista
Conventional mortgage loan	Préstamo hipotecario convencional
Conversion	Conversión
Conversion option	Opción de conversión
Convertible adjustable-rate mortgage	Hipoteca convertible con tasa de interés ajustable
Convertible	Convertible
Convey	Transmitir
Conveyance	Traspaso
Cooling-off period	Período para considerar la transacción, periodo de reflexión (depending on context)
Cooling system	Sistema de enfriamiento, sistema de refrigeración
Co-op apartment	Apartamento en cooperativa
Cooperative (co-op)	Cooperativa (coop)
Cooperative (co-op) maintenance fee	Tarifa de mantenimiento de cooperativa (coop), cuota de mantenimiento de cooperativa
Cooperative (co-op) project	Proyecto cooperativo
Cooperative share	Acción, participación de la cooperativa
Cooperative share loan	Préstamo garantizado por acciones
Co-purchaser	Codeudor
Copy of signed offer letter	Copia de la carta de oferta firmada
Co-signer	Cofirmante
Costs	Costos, gastos
Counseling, guidance	Orientación, asesoramiento

Counteroffer	Contraoferta
County taxes	Impuestos del condado
Court	Tribunal, corte
Court case	Caso judicial, juicio
Court proceeding	Procesos jurídicos, procesos legales, procedimiento judicial (depending on context)
Covenant	Convenio, pacto
Covenants and agreements	Convenios y acuerdos
Coverage	Cobertura
Coverdell education savings account	Cuenta de ahorros Coverdell para la educación
Credit	Crédito
Credit analysis	Análisis de crédito
Credit building	Establecimiento de crédito
Credit card	Tarjeta de crédito
Credit check	Verificación de crédito
Credit counseling	Asesoría de crédito, consejería de crédito
Credit file	Archivo de crédito
Credit history	Historial crediticio, historial de crédito
Credit inquiry	Indagación de crédito, consulta de crédito
Credit insurance	Seguro de crédito, aseguranza de crédito
Credit life insurance	Seguro de crédito de vida
Credit mix	Combinación de crédito
Credit rating	Calificación crediticia, puntaje de crédito
Credit rating system or model	Sistemas o modelos de calificación crediticia
Credit record	Registro de crédito, historial de crédito
Credit repair	Reparación de crédito
Credit report	Informe de crédito, reporte de crédito

Credit report authorization	Autorización de informe de crédito, autorización de reporte de crédito
Credit report dispute	Impugnación de un informe de crédito, disputa de un informe de crédito
Credit reporting company	Compañía de informes crediticios, compañía de reportes de crédito
Credit score	Puntaje crediticio, puntuación de crédito
Credit tenant lease	Contrato de arrendamiento para inquilinos con crédito
Credit union	Cooperativa de crédito
Credit utilization	Utilización de crédito
Creditor	Acreedor
Creditworthy	Solvencia crediticia, solvente
Criminal justice	Justicia penal, justicia criminal
Criminal section	Sección penal
Crypto coins	Monedas criptográficas, criptomonedas
Crypto tokens	Fichas criptográficas
Crypto-assets	Criptoactivos-
Cryptocurrency	Criptomoneda
Cushion	Respaldo
Current	Actual
Current index	Índice vigente, índice actual
Current monthly expense	Gasto mensual actual
Curtailment	Restricción, reducción
Customer education group	Grupo de educación al consumidor
Customer service	Servicio de atención al cliente
Customer service fee	Tarifa por servicio al cliente
Cut work hours	Reducción de horas laborales, reducir las horas de trabajo
D	

Data broker	Corredores de datos
Data privacy	Privacidad de datos
Data sharing	Compartir datos
Date available (Remittance Rule)	Fecha disponible (regla de remesas)
Date of disbursement	Fecha de desembolso, fecha de emisión
Date issued	Fecha de emisión
Date of the first default	Fecha del primer impago, fecha de la primera morosidad
Death	Muerte, defunción
Death certificate	Certificado de defunción
Debit card	Tarjeta de débito
Debt	Deuda
Debt balance	Saldo de la deuda
Debt collection	Cobro de deudas
Debt collector	Cobrador de deudas
Debt default	Incumplimiento de la deuda, impago de la deuda
Debt management	Manejo de deudas, gestión de deudas, administración de deudas
Debt management plan	Plan de administración de deudas
Debt relief	Asistencia para la reducción de la deuda, alivio de deudas
Debt settlement	Liquidación de deuda, pago de la deuda, negociación de deuda (depending on context)
Debt settlement company	Compañía de negociación de deudas, compañía de liquidación de deudas (depending on context)
Debtor	Deudor
Debt-to-Income Ratio (DTI)	Relación deudas-ingresos (DTI, por sus siglas en inglés)
Decree	Decreto, orden, sentencia
Deductible	Deductible
Deductible level	Nivel de deducible

Deduction	Deducción
Deed	Escritura, título de inmueble
Deed of trust	Escritura de fideicomiso
Deed-in-lieu of foreclosure	Escritura en lugar de ejecución hipotecaria
Default	Incumplimiento, cese de pagos, atraso, morosidad, por defecto (depending on context)
Default judgment	Juicio por defecto, sentencia en rebeldía (por falta de comparecencia)
Defendant	Demandado, acusado
Deferment	Diferimiento, aplazamiento, postergación
Deferral	Aplazamiento
Deferred balance	Saldo diferido
Deferred interest	Interés diferido
Deferred payment	Pago diferido
Deferred principal	Principal diferido, capital diferido
Deferred principal balance	Saldo de capital diferido, saldo de principal diferido
DeFi, decentralized finance	DeFi, finanzas descentralizadas
Deficiency judgment	Fallo de deficiencia
Defined-contribution plans	Planes de aportación definida
Delayed start date	Fecha de inicio aplazada, fecha de inicio retrasada
Delinquency	Mora, atraso de pago
Delinquency status	Estado de morosidad
Delinquent	Moroso, delincuente (depending on context)
Delinquent payment	Pago moroso, pago atrasado
Demand draft	Borrador de demanda, giro a la vista (depending on context)
Demand feature	Característica de la demanda
Demand letter	Carta de demanda, carta de requerimiento

Demographic information	Información demográfica
Denied	Denegado, rechazado
Department	Departamento
Department of Health and Human Services (HHS)	Departamento de Salud y Servicios Humanos (HHS, por sus siglas en inglés)
Department of Homeland Security (DHS)	Departamento de Seguridad Nacional (DHS, por sus siglas en inglés)
Department of Housing and Urban Development (HUD)	Departamento de la Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD, por sus siglas en inglés)
Department of Justice	Departamento de Justicia
Department of Labor	Departamento de Trabajo
Department of Social Services	Departamento de Servicios Sociales
Dependent	Dependiente
Deposit	Depósito
Deposit account	Cuenta de depósito
Deposit advance	Anticipo de depósito
Deposit Insurance from the Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC)	Seguro de Depósitos de la Corporación Federal de Seguro de Depósitos (FDIC, por sus siglas en inglés)
Deposit Insurance Fund (DIF)	Fondo de Garantía de Depósitos (DIF, por sus siglas en inglés), Fondo de Seguro de Depósitos (DIF, por sus siglas en inglés)
Deposit Insurance Regulations of the Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC)	Regulaciones del Seguro de Depósito de la Corporación Federal de Seguro de Depósitos (FDIC, por sus siglas en inglés)
Deposit slip	Comprobante de depósito, boleta de depósito, recibo de depósito, planilla de depósito (depending on context)
Deposited rent check	Cheque de alquiler depositado
Depositor	Depositante
Depreciation	Depreciación, devaluación
Derivative, derivative contract, derivative instrument	Derivado, contrato de derivados, instrumento
Digital currency, Central Bank Digital Currency (CBDC)	Moneda digital, moneda digital del banco central (CBDC, por sus siglas en inglés)

Digital divide	Brecha digital, divisoria digital
Digital wallet	Monedero digital, billetera digital
Direct deposit	Depósito directo, depósito automático
Direct deposit advance	Adelanto de depósito directo, anticipo de depósito directo
Disability	Discapacidad
Disability payments	Pagos por discapacidad
Disability rights section	Sección de derechos de discapacidad
Disabled	Personas discapacitadas, personas con discapacidad
Disaster	Desastre, desastre natural, catástrofe natural (depending on context)
Disaster area	Área del desastre
Discharge	Alta, baja, descarga (depending on context)
Discharge in bankruptcy	Cancelación de deuda por quiebra, eliminación de deuda por bancarrota
Disclaimer	Aviso legal, descargo de responsabilidad, exención de responsabilidad
Disclosure	Revelación, divulgación
Discount points	Puntos de descuento
Discretionary expenses	Gastos discretionales
Discriminate (against)	Discriminar (contra)
Discrimination	Discriminación
Discrimination charge	Denuncia por discriminación, cargo por discriminación
Dispute [n.]	Reclamo, reclamación, disputa
Dispute [v.]	Reclamar, disputar
Dispute the response (for complaints)	Disputar la respuesta (para quejas)
Distant employment transfer	Transferencia laboral a distancia, transferencia a un puesto de trabajo distante
Distress sale	Venta urgente, venta de emergencia
Distressed Asset Stabilization Program (DASP)	Programa de Venta de Activos Dañados (DASP, por sus siglas en inglés)

District	Distrito
Diversify, diversification	Diversificar, diversificación
Dividend(s)	Dividendo(s)
Divorce	Divorcio
Divorce decree	Decreto de divorcio, sentencia de divorcio, acta de divorcio, orden de divorcio (depending on context)
Document abuse	Documentar el abuso
Documentation	Documentación
Documented resident	Residente documentado
Dodd-Frank Act	Ley Dodd-Frank
Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act of 2010	Ley Dodd-Frank de Reforma de Wall Street y Protección al Consumidor de 2010
Dollar amount of the transfer	Monto del envío en dólares, cantidad en dólares de la transferencia
Domestic partner	Pareja, pareja de hecho
Donation	Donación
Donor	Donador, donante
Door-to-door salesperson	Vendedor de puerta a puerta, vendedor ambulante
Down payment	Pago inicial, cuota inicial
Down payment assistance program	Programa de asistencia para el pago inicial, programa de asistencia con la cuota inicial
Draft	Giro, borrador (depending on context)
Drug plan	Plan de medicamentos, plan de prescripciones
Dual tracking	Doble seguimiento (dual tracking)
Due and payable	Vencido y pagadero
Due date	Fecha de vencimiento
Due Date of Last Paid Installment (DDLPI)	Fecha de Vencimiento del Último Plazo Pagado (DDLPI, por sus siglas en inglés)
Due diligence	Diligencia debida

Due-on-sale	Vence al momento de la compra, vencimiento a la venta
Due-on-sale clause	Cláusula de vencimiento a la venta, cláusula de préstamo pagadero a la venta
Dues	Cuotas
Durable power of attorney	Poder legal duradero, poder legal sin vencimiento
Duration	Duración
E	
Earned income	Ingresos, sueldo devengado
Earnest money deposit	Depósito de buena fe, depósito de arras, depósito de garantía (depending on context)
Earnings	Ingresos, ganancias
Earthquake	Terremoto, sismo, temblor
Easement	Usufructo, alivio, servidumbre (depending on context)
Economic insecurity	Inseguridad económica
Economic life, useful life	Vida económica, vida útil
Education savings account	Cuenta de ahorros para la educación
Educational Opportunities Section (EOS)	Sección de Oportunidades Educativas (EOS, por sus siglas en inglés)
Effect of law	Efecto de ley
Effective assistance	Asistencia eficaz, asistencia efectiva
Effective date	Fecha de vigencia, fecha efectiva
Effective date of changes	Fecha de vigencia de los cambios, fecha efectiva de los cambios
Effective rate	Tasa efectiva
Elder financial abuse	Abuso financiero de personas mayores
Eldercare locator	Localizador eldercare, localizador de cuidados para personas mayores
Elderly	Personas mayores, ancianos
Electronic banking	Banca electrónica
Electronic Benefit Transfer (EBT)	Transferencia electrónica de beneficios (EBT, por sus siglas en inglés)

Electronic Funds Transfer (EFT)	Transferencia Electrónica de Fondos (EFT, por sus siglas en inglés)
Electronic Fund Transfer Act	Ley de Transferencias Electrónicas de Fondos
Electronic funds transfer service	Servicios de transferencia electrónica de fondos
Electronic payment of invoice	Pago electrónico de facturas
Eligible	Elegible
Email	Correo electrónico
Email address	Dirección de correo electrónico
Eminent domain	Dominio eminente, expropiación para uso público
Employer-Assisted Housing (EAH)	Programa de Adquisición de Viviendas con Ayuda del Empleador, Programa de Adquisición de Vivienda con Ayuda del Patrono (Puerto Rico) (EAH, por sus siglas en inglés)
Employment eligibility verification	Verificación de la elegibilidad para trabajar, verificación de elegibilidad laboral
Employment litigation	Litigio laboral
Employment status	Situación laboral, estado de empleo
Empower	Empoderar
Empowerment	Apoderamiento, empoderamiento
Encroachment	Intrusión, invasión
Encumbrance	Cargo, gravamen
Encumbrances of record	Cargo registrado, gravamen registrado
Endorsement	Aprobación, endoso
Energy conservation	Conservación de energía
Enforce	Ejecutar, aplicar, hacer cumplir, hacer valer
Enforcement	Ejecución, aplicación
English-language learner	Estudiante de inglés
English speaker	Angloparlante
Enrollment	Inscripción

Entitlement	Derecho
Environmental cleanup	Limpieza ambiental
Environmental condition	Condición ambiental
Environmental impact study	Estudio de impacto ambiental
Environmental law	Derecho ambiental, derecho sobre el medio ambiente
Equal Credit Opportunity Act (ECOA)	Ley de Igualdad de Oportunidad de Crédito (ECOA, por sus siglas en inglés)
Equal Educational Opportunities Act (EEOA)	Ley de Igualdad de Oportunidades Educativas (EEOA, por sus siglas en inglés)
Equal Employment Opportunity Commission (EEOC)	Comisión para la Igualdad de Oportunidades en el Empleo (EEOC, por sus siglas en inglés)
Equal opportunity	Igualdad de oportunidades
Equity	Capital (de una sociedad), equidad, igualdad (depending on context)
Equity loan	Préstamo sobre el valor neto, préstamo sobre el capital, préstamos contra el valor líquido (depending on context)
Equity-sharing arrangements	Acuerdos de participación en el capital
Escheat	Reversión (de una propiedad) al estado
Escrow	Depósito en garantía, reserva, escrow, depósito para impuestos y seguros de la vivienda
Escrow account	Cuenta de depósito en garantía, cuenta de reserva, escrow, cuenta de depósito
Escrow amount(s)	Cargos pagados por adelantado (escrow)/en garantía, cantidad de fideicomiso, depósito en garantía
Escrow analysis	Ánálisis de cuenta de depósito en garantía, análisis de depósito de garantía
Escrow company	Compañía de cierre, compañía de depósito en garantía, compañía de reserva, compañía de escrow
Escrow deposit account	Cuenta de depósito en garantía, cuenta de reserva, cuenta de escrow
Escrow disbursement	Desembolso de fideicomiso, desembolso de cargos pagados por adelantado
Escrow funds	Fondos de depósito en garantía, fondos de reserva, fondos de escrow

Escrow item	Partida de la cuenta de depósito en garantía, partida de reserva, artículo de depósito en garantía
Escrow payment	Pago de fideicomiso, pago de escrow, desembolso del depósito en garantía (depending on context)
Escrow shortage	Falta de fondos en la cuenta de fideicomiso, Escasez de fondos en la cuenta de depósito
Escrow statement	Saldo de la cuenta de fideicomiso, declaración de depósito en garantía, saldo de la cuenta de depósito en garantía
Estimate	Estimado (n.), estimación (n.), cálculo (n.), presupuesto (n.), estimar (v.) (depending on context)
Estimated property value	Valor estimado de la propiedad
Ethnicity	Etnia
Evaluation notice	Aviso de evaluación
Eviction	Desalojo
Eviction prevention	Prevención de desalojo, evitar el desalojo
Excessive force	Fuerza excesiva
Exchange rate	Tasa de cambio, tipo de cambio
Exclusionary discipline	Disciplina de exclusión
Exclusive listing	Listado exclusivo
Exculpatory clause	Clausula exculpatoria
Executed contract	Contrato ejecutado
Executive order	Decreto ejecutivo, orden ejecutiva
Executive summary	Resumen ejecutivo
Executor	Albacea, ejecutor
Expedited delivery (fee for bill payment)	Pago inmediato (tarifa por pago de factura), entrega acelerada (cargo por pago de factura)
Expedited Funds Availability Act (EFAA)	Ley de Disponibilidad Expeditiva de Fondos (EFAA, por sus siglas en inglés), Ley de Disponibilidad Acelerada de Fondos (EFAA, por sus siglas en inglés)

Expense	Gasto
Explanation of Benefits (EOB)	Explicación de Beneficios (EOB), Ley de disponibilidad acelerada de fondos
Extended alert	Alerta extendida
Extended coverage	Cobertura extendida
F	
Fact sheet	Hoja de datos, planilla de datos
Fail (if a bank fails)	Quiebra, bancarrota
Failure to comply	Incumplimiento
Fair and Accurate Credit Transaction Act of 2003 (FACTA)	Ley de Transacciones de Crédito Justas y Exactas de 2003 (FACTA, por sus siglas en inglés)
Fair Credit and Charge Card Disclosure Act of 1988	Ley de Divulgación Justa sobre Tarjetas de Crédito y de Cargo de 1988
Fair Credit Billing Act	Ley de Facturación Justa de Crédito
Fair Credit Reporting Act	Ley de Informes de Crédito Justos
Fair Debt Collection Practices Act (FDCPA)	Ley de Prácticas Justas en el Cobro de Deudas (FDCPA, por sus siglas en inglés)
Fair Employment Practices Agency	Agencia de Prácticas de Empleo Justas
Fair Housing Act (FHA)	Ley de Equidad en la Vivienda (FHA, por sus siglas en inglés)
Fair market value	Valor de mercado, precio de mercado
Faith-based organization	Organizaciones religiosas, organización basada en la fe
Familial status	Situación familiar, estatus familiar, estado familiar
Fannie Mae	Fannie Mae
Fannie Mae seller, Fannie Mae servicer	Fannie Mae seller, Fannie Mae servicer (no traducir)
Fannie Mae loan limit	Límite para préstamos garantizados por Fannie Mae
Farmers Home Administration (FmHA)	Administración de Viviendas para Agricultores (FmHA, por sus siglas en inglés)
FDIC insurance	Seguro de la Corporación Federal de Seguro de Depósitos, seguro FDIC
FDIC-insured institution	Institución asegurada por la FDIC

Feasible	Factible
Feature, characteristic	Atributos, características, funciones
Federal agency	Agencia federal
Federal Bureau of Investigation (FBI)	Oficina Federal de Investigaciones (FBI, por sus siglas en inglés)
Federal consumer protection law	Ley federal para la protección del consumidor
Federal Coordination and Compliance Section (FCS)	Sección Federal de Coordinación y Cumplimiento (FCS, por sus siglas en inglés)
Federal credit union	Cooperativa de crédito federal
Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC)	Corporación Federal de Seguro de Depósitos (FDIC, por sus siglas en inglés)
Federal Emergency Management Agency (FEMA)	Agencia Federal para el Manejo de Emergencias (FEMA, por sus siglas en inglés)
Federal financial assistance	Ayuda financiera federal, asistencia financiera federal
Federal funds rate, fed funds rate	Tasa de fondos federales
Federal, state or local government	Gobierno federal, estatal o local (Gobierno in spanish should be capitalized, but not federal, estatal, or local)
Federal Home Loan Bank (FHLB)	Banco Federal de Préstamos Hipotecarios (FHLB, por sus siglas en inglés)
Federal Home Loan Bank 11th District Cost-of-Funds Index (COFI)	Índice de Costo de Fondos (COFI) del Banco Federal de Préstamos Hipotecarios del Distrito 11
Federal Housing Administration (FHA)	Administración Federal de Vivienda (FHA, por sus siglas en inglés)
Federal Housing Administration loan (FHA loan)	Préstamo de la Administración Federal de Vivienda (préstamo de FHA)
Federal Housing Finance Agency (FHFA)	Agencia Federal de Financiamiento de Vivienda (FHFA, por sus siglas en inglés)
Federal income tax	Impuestos federales sobre la renta
Federal income tax return	Declaración federal de impuestos
Federal Interagency Working Group on Limited English Proficiency (IWG LEP)	Grupo Interagencial de Trabajo al Servicio de las Personas con Conocimientos Limitados del Inglés (IWG LEP, por sus siglas en inglés), Grupo de Trabajo Federal Interinstitucional sobre Dominio Limitado del Inglés (IWG LEP, por sus siglas en inglés)
Federal regulation	Reglamentos federales, normas federales, regulación federal

Federal Reserve Bank	Banco de la Reserva Federal
Federal Reserve Discount Rate	Tasa de descuento de la Reserva Federal
Federal student loan	Préstamo estudiantil federal
Federal Trade Commission (FTC)	Comisión Federal de Comercio (FTC, por sus siglas en inglés)
Federal Trade Commission Improvement Act	Ley de Mejoras de la Comisión Federal de Comercio
Federally regulated mortgage loan	Préstamo hipotecario regulado federalmente o a nivel federal
Fee schedule	Calendario de tarifas, programa de pagos
Fee	Honorario, tarifa, costo, cargo
Felony	Delito mayor, delito grave
FHA insurance	Seguro FHA
FHA mortgage insurance	Seguro de hipoteca FHA
FHA Title 1 loan	Préstamo de título 1 de la FHA
FHA-insured loan	Préstamo asegurado por la FHA
Fiat currency, fiat money	Moneda fiduciaria, dinero fiduciario
FICO score	Puntaje FICO
Fiduciary	Fiduciario
Fiduciary duty	Deber fiduciario
File (as in: to file taxes, file a story, etc.)	Presentar, interponer, entablar, declarar, sentar, registrar
Final Nonconfirmation (FNC)	No Confirmación Final (FNC, por sus siglas en inglés)
Final payment	Pago final, el último pago
Final payment (in projected payments)	Pago final pactado
Finance charge	Cargo financiero
Financial caregiver	Cuidador financiero
Financial crisis	Crisis financiera
Finance company	Compañía financiera

Financial advisor	Asesor financiero
Financial aid	Ayuda financiera
Financial aid office	Oficina de ayuda financiera
Financial asset	Activos o bienes financieros
Financial conversation starter	Tema para empezar una conversación financiera
Financial exploitation	Explotación financiera
Financial Industry Regulatory Authority, Inc. (FINRA)	Autoridad Reguladora de la Industria Financiera (FINRA, por sus siglas en inglés)
Financial institution	Institución financiera
Financing	Financiar, financiamiento
Financing fee	Cargo de financiación, cuota de financiación
Financing option	Opción de financiación
Financing term	Condiciones de financiación, términos de financiamiento (depending on context)
Fine	Multa, penalidades
Finfluencer, financial influencer	Finfluencer, influenciador financiero
Fire	Despedir
Fired	Despedido
Fire insurance	Seguro contra incendios, aseguranza contra incendios
Firewall	Cortafuegos, firewall
Firm commitment	Compromiso firme
First lien	Primer gravamen
First mortgage	Hipoteca de primer grado, primera hipoteca
First mortgage loan	Primer préstamo hipotecario
First payment due date	Fecha de vencimiento del primer pago
First position	Primer lugar
First-time home buyer	Comprador de vivienda por primera vez

First time home buyer tax credit	Crédito tributario para la adquisición de la primera vivienda
Fiscal year	Año fiscal
Fixed expense	Gasto fijo
Fixed installment	Plazo fijo
Fixed interest rate	Tasa de interés fija, interés fijo
Fixed rate	Tasa fija
Fixed-rate mortgage (FRM)	Hipoteca de tasa de interés fija (FRM, por sus siglas en inglés)
Fixtures	Accesorios instalados
Flex modification	Modificación flexible, modificación flex
Float	Emitir, poner en circulación
Flood certification fee	Cargo por certificación de inundación, tarifa de certificado de inundación
Flood Disaster Protection Act of 1973	Ley de Protección por Desastres de Inundación de 1973
Flood insurance	Seguro contra inundaciones, aseguranza de inundaciones
Food stamp	Cupón de alimentos, estampilla del gobierno
For a fee	Por una cuota, por una tarifa
For sale by owner (FSBO)	Casa en venta por el propietario (FSBO, por sus siglas en inglés)
Forbearance	Aplazamiento o reducción de pagos por un tiempo determinado
Forbearance plan	Plan de aplazamiento de pagos
Foreclosure	Ejecución hipotecaria
Foreclosure judgment	Sentencia de ejecución hipotecaria
Foreclosure prevention	Prevención de ejecución hipotecaria
Foreclosure prevention option	Opción para evitar la ejecución hipotecaria
Foreclosure process	Proceso de ejecución hipotecaria
Foreclosure sale	Venta de ejecución hipotecaria
Foreclosure suspension	Suspensión de la ejecución hipotecaria

Foreign affairs	Asuntos exteriores, relaciones exteriores
Foreign citizen	Ciudadano extranjero
Foreign tax	Impuestos extranjeros
Forfeiture	Pérdida por incumplimiento
Forfeiture of interest	Pérdida de interés
Forgiven	Perdonado, condonado
Forgiveness of debt	Condonación de la deuda, perdón de la deuda
Form (as in: complete this form)	Formulario, forma
Foster care income	Ingreso por acogimiento de menores
Foundation	Fundación, cimientos, bases (depending on context)
Fraud	Fraude
Fraud alert	Alerta de fraude
Freddie Mac	Freddie Mac
Freddie Mac loan limit	Límite para préstamos garantizados por Freddie Mac
Freddie Mac seller, servicer	Agente Freddie Mac
Free authorized housing counselor	Asesor de vivienda gratuito y autorizado
Freedom of Information Act (FOIA)	Ley de Libertad de Información (FOIA, por sus siglas en inglés)
Front pay	Pago anticipado
Front-end ratio	Relación hipoteca-ingresos (front-end)
Full disclosure	Plena divulgación
Full faith and credit	Pleno reconocimiento y crédito
Full refund	Reembolso total
Fully amortized mortgage	Hipoteca con amortización total
Fully indexed rate	Tasa completamente indexada
Funding	Financiación, financiamiento
Funds	Fondos, monto del envío en dólares

Furniture	Muebles
Further action notice	Notificación de acción posterior, aviso de medidas adicionales
Future advance	Adelantos futuros, avance futuro
G	
Gamification	Ludificación
Garnishment, wage garnishment	Embargo, embargo de salario
General contractor	Contratista general
Ghost mortgage, silent second mortgage	Hipoteca fantasma, segunda hipoteca silenciosa
Gift	Obsequio, regalo (depending on context)
Gift deed	Escritura de donación
Gift letter	Certificación del obsequio, certificación de los fondos donados, certificación del regalo, carta de regalo
Ginnie Mae	Ginnie Mae
Good faith	De buena fe
Good Faith Estimate (GFE)	Estimado de buena fe, estimación de buena fe (GFE, por sus siglas en inglés)
Governing law	Ley aplicable, ley vigente
Government-insured loans	Préstamos asegurados por el gobierno
Government-Sponsored Enterprise (GSE)	Empresa patrocinada por el gobierno (GSE, por sus siglas en inglés)
Graduated-Payment Mortgage (GPM)	Hipoteca con pago graduado (GPM, por sus siglas en inglés)
Gramm-Leach-Bliley Act (GLBA)	Ley Gramm-Leach-Bliley, Ley de Modernización de Servicios Financieros de 1999 (GLBA, por sus siglas en inglés)
Grandparents scam	Estafa a abuelos
Grant	Otorgar, otorgamiento de fondos sin obligación de repago
Grantee	Cesionario, beneficiario
Grantor	Otorgante
Grievance	Perjuicio, agravio, queja

Grievance procedures	Procedimientos para presentar una queja
Gross annual revenue, gross revenue	Ingreso bruto anual, ingreso bruto
Gross income	Ingreso bruto
Gross wages	Salario bruto
Ground rent	Alquiler de terrenos
Growing Equity Mortgage (GEM)	Hipoteca de capital acumulado creciente, hipoteca de amortización rápida (GEM, por sus siglas en inglés)
Government-Sponsored Equity (GSE) loan	Préstamo sobre el valor neto de la vivienda patrocinado por el Gobierno
Guarantee mortgage	Garantía hipotecaria
Guaranteed asset protection (GAP) insurance	Seguro de protección de bienes financiados (GAP, por sus siglas en inglés)
Guardians of property, conservators	Guardianes de propiedad, guardianes de bienes, conservadores
Guideline	Directriz, directiva, pauta, norma, lineamiento
H	
Hacker	Hacker, pirata informático
Hardship	Sufrimientos, privación, dificultad económica
Hardship documentation	Documentación que atestigua dificultades financieras
Hazard insurance	Seguro contra riesgos
Hazardous substance	Sustancia peligrosa
Health care power of attorney	Poder legal para la atención médica
Heating	Calefacción
Hedge	Cobertura
Held-to-maturity	Conservado hasta su vencimiento
Higher-priced loan	Préstamo con precio más alto
Hinder	Entorpecer, obstaculizar
Hire	Contratar
Hispanic heritage	Herencia hispana

History of debt management	Historial de administración de deudas
HMDA (Home Mortgage Disclosure Act of 1975)	HMDA (Ley de Divulgación Hipotecaria Residencial del 1975)
Home	Hogar, vivienda
Home Affordable Modification Program (HAMP)	Programa Asequible de Modificación de la Vivienda (HAMP, por sus siglas en inglés)
Home buyer	Comprador de vivienda
Home buyer education	Educación para compradores de vivienda
Home buyer workshop	Taller para comprar una vivienda
Home co-investment, home co-investing	Coinversión en vivienda, coinvertir en una vivienda
Home equity	Valor líquido de la vivienda, valor neto de una vivienda
Home Equity Conversion Mortgage (HECM)	Hipoteca para la conversión del capital acumulado en la vivienda, hipoteca HECM, hipoteca sobre el valor neto de la vivienda (HECM, por sus siglas en inglés)
Home Equity Line of Credit (HELOC)	Línea de crédito garantizada por el valor neto de la vivienda (HELOC, por sus siglas en inglés)
Home equity loan	Préstamo garantizado por el valor neto de la vivienda
Home Equity Loan Consumer Protection Act of 1988	Ley de Protección al Consumidor en Préstamos sobre el Valor Neto de la Vivienda de 1988
Home inspection	Inspección de la vivienda
Home inspector	Inspector de viviendas
Home Ownership and Equity Protection Act of 1994	Ley de Protección de la Propiedad y del Valor Neto de la Vivienda de 1994
Home Possible mortgage	Hipoteca Home Possible
Home warranty (HW)	Garantía del hogar, garantía de la vivienda (HW, por sus siglas en inglés)
Home, house	Vivienda, casa, hogar
Home-buying (purchasing) power	Poder adquisitivo para la compra de una vivienda, capacidad de compra
Home-buying fair	Feria de compra de viviendas
Homeowner	Propietario de vivienda, propietario de casa, dueño de casa
Homeowner's association	Asociación de propietarios, comunidad de vecinos

Homeowner's association dues	Cuota de la asociación de propietarios
Homeowner's association fees	Cuota, tasa de la asociación de propietarios
Homeowners' insurance	Seguro de la vivienda, seguro del propietario de vivienda
Homeowners' insurance premium	Prima del seguro de la vivienda
Homeowners Protection Act of 1998	Ley de Protección para el Propietario de Vivienda de 1998
Home ownership	Propiedad de vivienda, ser propietario de una vivienda
Home ownership counselor, home ownership organization	Consejero para compradores y propietarios de vivienda, organización de asesoramiento para compradores y propietarios de vivienda
Homestead	Bien de familia inembargable, residencia familiar
Homestead exemption	Exención de vivienda familiar (homestead)
Hotline	Línea directa
House	Casa, vivienda
Housing and Civil Enforcement Section (HCE)	Sección de Vivienda y Cumplimiento de la Ley Civil (HCE, por sus siglas en inglés)
Housing and Urban Development (HUD)	Vivienda y Desarrollo Urbano (HUD, por sus siglas en inglés)
Housing counseling	Asesoría de vivienda
Housing counseling agency	Agencia de asesoría de vivienda
Housing counselor	Asesor de vivienda
Housing expense ratio	Relación de gastos de vivienda
Housing expenses	Gastos de vivienda
Housing expense-to-income ratio	Relación gastos-ingresos de la vivienda
Housing providers	Proveedores de viviendas
HUD-1 Settlement statement	Declaración de liquidación, informe de operación de cierre (HUD-1), declaración de cierre (HUD-1)
HUD-approved housing counselor	Asesor de vivienda aprobado por HUD
Hurricane	Huracán
Hybrid mortgage	Hipoteca híbrida, préstamo híbrido

Hypothecate	Hipotecar
I	
Identification	Identificación
Identity theft	Robo de identidad
Illiquid, illiquidity	Ilíquido, falta de liquidez
Immigration status	Estatus migratorio, estado de inmigración
Imminent danger of default	Peligro inminente de incumplimiento
Imminent default	Incumplimiento inminente
Impersonation	Suplantación de identidad, asumir una falsa identidad
Implementing regulation	Implementación de reglamentos, implementación de normas
Impound	Confiscar, embargar
Impound account	Depósito en garantía
Improvement	Mejoras, mejoramiento
Inactivity fee	Tarifa de inactividad
Inadequate	Inadecuado
Incidental credit	Crédito incidental
Income	Ingresos
Income documentation	Documentación de ingresos, comprobante de ingresos
Income property	Propiedad que genera ingresos
Income tax	Impuestos sobre la renta
Incoming mail	Correo entrante
Incomplete information notice	Aviso informativo incompleto
Increase in housing expense	Aumento del gasto en vivienda
Indebtedness	Endeudamiento
Index	Índice
Index rate	Tasa indexada

Individual account	Cuenta individual
Individual Retirement Account (IRA)	Cuenta de Jubilación Individual (IRA, por sus siglas en inglés)
Individual Taxpayer Identification Number (ITIN)	Número de Identificación Personal del Contribuyente (ITIN, por sus siglas en inglés)
Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)	Ley Educativa para Personas con Discapacidades (IDEA, por sus siglas en inglés)
Inflation	Inflación
Infraction	Infracción
Initial escrow payment	Pago inicial de la cuenta en depósito, pago inicial de la cuenta de depósitos en garantía
Initial interest rate	Tasa de interés inicial, interés inicial
Initial monthly payment	Cantidad del pago mensual inicial, monto del pago mensual inicial, pago mensual inicial
Injunction	Requerimiento, mandato
Injunctive relief	Medidas cautelares
Injured party	Parte perjudicada
Inmate	Preso, recluso, reo
In-network	En red
Innocent lienholder	Acreedor prendario inocente
Innocent owner	Dueño inocente, propietario inocente
Inquiry	Consulta, investigación
Inside the package (prepaid card)	Dentro del paquete (tarjeta prepaga)
Insolvent	Insolvente
Installment	Pago fraccionado, cuota, plazo, entrega (depending on context)
Installment credit	Crédito a plazos, crédito en cuotas
Installment debt	Deuda en cuotas
Installment loan	Préstamo pagadero en cuotas, préstamo pagadero a plazos
Installment payment	Pago a plazos, pago en cuotas
Instant payment	Pago instantáneo

Instrumentality	Instrumentalidad
Insufficient Funds or Non-Sufficient Funds (NSF)	Fondos insuficientes (NSF, por sus siglas en inglés)
Insulation	Aislamiento, material aislante
Insurance	Seguro, aseguranza
Insurance claim	Reclamo de seguro, reclamo de aseguranza
Insurance coverage	Cobertura de seguro, cobertura de aseguranza
Insurance declaration page	Página de declaración del seguro
Insurance fund	Fondo de seguros
Insurance income	Ingresos por seguros
Insurance payout	Pago del seguro, indemnización
Insurance policy	Póliza de seguro, póliza de aseguranza
Insurance premium	Prima del seguro
Insured mortgage	Hipoteca asegurada
Intake procedure	Procedimiento de admisión
Intangible asset	Activo intangible
Interagency	Interagencial, interinstitucional
Interagency Working Group on Limited English Proficiency (IWG LEP)	Grupo Interagencial de Trabajo al Servicio de las Personas con Conocimientos Limitados de Inglés (IWG LEP, por sus siglas en inglés)
Interest	Interés
Interest accrual rate	Tasa de acumulación del interés
Interest in the property	Interés en la propiedad
Interest only home loan	Préstamo hipotecario con solo intereses
Interest only payment	Pago solo de intereses
Interest rate	Tasa de interés
Interest rate adjustment	Ajuste de la tasa de interés
Interest rate buy down	Reducción de la tasa de interés

Interest rate cap, interest rate ceiling	Tasa de interés máxima, interés máximo
Interest rate floor	Tasa de interés mínima, interés mínimo
Interest rate swap, fixed-for-floating swap	Cambio de tipo de interés, cambio de fijo a variable
Interest-bearing	Con intereses, que devenga intereses (depending on context)
Interim financing	Financiación provisional
Internal Affairs Division	División de Asuntos Internos
Internal Revenue Service (IRS)	Servicio de Impuestos Internos (IRS, por sus siglas en inglés)
Interpreter	Intérprete
Investment grade, non-investment grade	Grado de inversión / sin grado de inversión
Investment income	Ingreso de inversión, renta de inversión
Investment property	Propiedad adquirida con fines de inversión, propiedad de inversión
Investor	Inversor, inversionista
Investor restriction	Restricción al inversor, restricción de inversores
IRS form 4506-T	Formulario 4506-T del IRS
IRS form 4506T-EZ	Formulario 4506T-EZ del IRS
Itemized expenses	Gastos detallados
ITIN number	Número ITIN (Número de Identificación Personal de Contribuyente del Servicio de Impuestos Internos)
J	
Job posting	Anuncio de trabajo, oferta de trabajo
Joint account	Cuenta conjunta, cuenta compartida
Joint and several liability	Responsabilidad conjunta y solidaria
Joint tenancy	Tenencia conjunta
Joint tenancy with right of survivorship	Tenencia conjunta con derecho de supervivencia
Judgment	Fallo, sentencia, juicio (depending on context)
Judgment lien	Gravamen por orden judicial

Judicial foreclosure	Ejecución hipotecaria judicial
Judicial opinion	Opinión judicial
Jumbo loan	Hipoteca jumbo, préstamo jumbo
Junior mortgage	Hipoteca secundaria, préstamo secundario
Junk bond	Bono basura
Junk fee	Tarifa basura
Jurisdiction	Competencia, jurisdicción

K

Keogh fund	Fondo Keogh
"Know Before You Owe"	"Infórmese Antes de Deber"
Know Your Customer policy	La política de "conozca a su cliente"

L

Land	Terreno, inmueble
Land contract	Contrato de compraventa de terreno
Landlord	Arrendador, dueño (que renta)
Language	Idioma
Language assistance	Asistencia lingüística
Largest debt balance	El saldo de la deuda mas grande
Late charge	Cargo por atraso, cobro por demora
Late fee	Penalidades por mora, recargo
Late payment	Pago atrasado
Late payment fee	Cargo por pago atrasado, cuota por pago atrasado
Launch (as in: launch a program, initiative, web site, new feature, etc.)	Lanzar, inaugurar, iniciar, estrenar, activar, presentar, introducir al mercado, poner en marcha (depending on context)
Lawful permanent resident	Residente permanente legal
Lawsuit	Proceso, acción, demanda judicial, demanda, juicio (depending on context)

Lead-based paint	Pintura a base de plomo
Lead generator	Generador de clientes potenciales, generador de leads
Learn more about... (as in: I just learned that...)	Obtenga más información sobre, aprenda más sobre
Lease	Arrendamiento, contrato de arrendamiento, contrato de renta
Lease back	Venta con arrendamiento posterior (lease-back)
Lease to own, rent to own [v.]	Arrendar con opción a compra, alquilar con opción a compra (v.)
Lease to own, rent to own [n.]	Arrendamiento con opción a compra, alquiler con opción a compra (n.)
Leasehold	Derecho sobre la propiedad que tiene el arrendatario, derecho de arrendamiento, derecho de renta
Lease-purchase option	Alquiler con opción a compra, renta con opción a compra
Legal interest	Interés legal
Legal resident	Residente legal
Legal resident card	Tarjeta de residente legal
Legal separation	Separación legal
Lemon law	La ley del limón
Lender	Prestamista
Lender credits	Créditos del prestamista
Lender partner	Prestamista asociado
Lender placed insurance (LPI)	Seguro Impuesto por el Prestador (LPI, por sus siglas en inglés)
Lender, mortgage lender	Prestamista, prestamista hipotecario, compañía hipotecaria
Lending institution	Institución de préstamos, institución crediticia
Lessee	Arrendatario, inquilino
Lessor	Arrendador, dueño de casa
Leverage	Apalancamiento (n.), apalancar (v.)
Liability	Responsabilidad

Liability after foreclosure	Responsabilidad después de la ejecución hipotecaria
Liability insurance	Seguro de responsabilidad civil, aseguranza de responsabilidad civil
LIBOR index	Índice LIBOR
Lien	Gravamen, derecho de retención
Lien priority	Prioridad de gravamen
Life estate	Patrimonio vitalicio, tenencia vitalicia
Life of loan	Vida del préstamo, duración del préstamo
Lifetime cap	Límite vitalicio, tasa de interés máxima durante la vigencia del préstamo (depending on context)
Limited English proficient (LEP)	Dominio Limitado del Inglés, Competencia Limitada en Inglés (LEP, por sus siglas en inglés)
Limited equity cooperative	Cooperativa de capital limitado
Limited risk management	Gestión de riesgos limitada
Limits on interest rate changes	Límites de cambios en la tasa de interés
Liquid asset	Activo líquido
Liquidate	Liquidar
Liquidity	Liquidez
Listed for sale	En venta, para la venta
Listing agent	Agente inmobiliario del vendedor, agente de bienes raíces que representa al vendedor
Listing price, list price	Precio anunciado, precio de lista
Litigation	Litigio
Live agent (customer service)	Agente, representante (servicio al cliente)
Live discussion	Discusión en vivo, debate en vivo
Living trust	Fideicomiso en vida
Living will, resolution plan (banking)	Testamento en vida, plan de resolución
Loan	Préstamo
Loan acceptance	Aceptación del préstamo

Loan balance	Saldo del préstamo
Loan disclosure	Divulgación del préstamo, explicación requerida por regulación, declaraciones del préstamo
Loan Estimate	Estimación del préstamo
Loan Estimate explainer	Explicación de la estimación del préstamo
Loan file	Archivo del préstamo, expediente del préstamo
Loan forgiveness	Condonación del préstamo, perdón del préstamo
Loan ID	Número de identificación del préstamo
Loan modification	Modificación del préstamo
Loan modification agreement	Acuerdo de modificación del préstamo
Loan officer	Originador del préstamo, oficial de préstamos
Loan origination	Originación de préstamos, emisión del préstamo
Loan origination fee	Tarifa de originación de préstamos
Loan originator	Originador del préstamo
Loan payoff	Liquidar el préstamo, pago del préstamo, declaración del balance del préstamo para liquidación (depending on context)
Loan processing	Tramitación de préstamos, procesamiento de préstamos
Loan product	Producto de préstamo
Loan servicing	Administración de préstamos
Loan term	Plazo del préstamo, término del préstamo (depending on context)
Loan-to-Value Ratio (LTV)	Relación préstamo-valor (LTV, por sus siglas en inglés)
Loan type	Tipo de préstamo
Local government	Gobierno local
Location	Ubicación, lugar
Lock-in rate, rate lock-in, rate lock	Tasa inmodificable, fijación de interés
Long-term	A largo plazo
Long-term assistance	Asistencia a largo plazo

Long-term care	Cuidado a largo plazo
Long-term care ombudsman program	Programa de defensoría del pueblo para cuidados de larga duración o a largo plazo
Long-term disability	Discapacidad a largo plazo
Long-term permanent hardship	Dificultades económicas permanentes a largo plazo
Loss mitigation	Mitigación de pérdidas
Lost wages	Salario perdido
Lot	Lote, terreno
Low down payment feature	Función de pago inicial bajo, característica de pago inicial bajo
Low- and moderate-income (LMI)	Ingresos bajos o moderados
Low- and moderate-income home buyers	Compradores de vivienda de ingresos bajos o moderados
Lump sum	Pago total, suma total
M	
Mailing address	Dirección postal
Maintenance cost	Costos de mantenimiento
Maintenance fee	Cargo de mantenimiento
"Managing Someone Else's Money"	"Cómo administrar el dinero de otras personas"
Manufactured housing, manufactured homes	Viviendas prefabricadas, casas prefabricadas
Margin	Margen
Marital status	Estado civil
Market condition	Condiciones del mercado
Market price	Precio de mercado
Market rent	Valor de mercado del alquiler
Market value	Valor de mercado
Married	Casado(a)
Maturity date	Fecha de vencimiento

Maximum mortgage amount	Monto máximo de la hipoteca, monto máximo del préstamo
Maximum payment	Pago máximo
Medical debt	Deuda medica
Medicare summary notices (MSN)	Avisos de resumen de Medicare (MSN, por sus siglas en inglés)
Meme stock	Acciones de memes
Memorandum of Understanding (MOU)	Memorando de Entendimiento (MOU, por sus siglas en inglés)
Merchant cash advance	Adelanto de efectivo para comerciantes
Merged credit report	Informe de crédito consolidado
Metropolitan statistical area (MSA)	Área estadística metropolitana (MSA, por sus siglas en inglés)
Military Lending Act (MLA)	Ley de Préstamos para Militares (MLA, por sus siglas en inglés)
Minimum, maximum interest rate	Tasa de interés mínima, tasa de interés máxima
Minimum payment	Pago mínimo
Minority	Minoría
Minority homeownership	Propiedad de vivienda de minorías
Minority homeownership rate	Tasa de propiedad de vivienda de minorías
Minority language coverage	Cobertura de lenguas minoritarias
Minority language group	Minoría lingüística
Minority neighborhood	Vecindarios de personas pertenecientes a minorías
Minority-owned business, minority-owned business status	Negocio propiedad de minorías, certificación de negocio propiedad de minorías
Miscellaneous proceeds	Ingresos misceláneos, ganancias misceláneas
Misconduct	Mala conducta, conducta impropia, conducta incorrecta
Misdemeanor	Delito menor, infracción
Misrepresentation	Declaración falsa, tergiversación
Modification	Modificación
Modification agreement	Acuerdo de modificación

Modification effective date	Fecha efectiva de la modificación
Modification trial period plan	Plan de prueba de la modificación
Monetary policy (Central Bank)	Política monetaria (Banco Central)
Money	Dinero
"Money as You Grow"	"El Dinero Mientras Creces"
Money market account	Cuenta del mercado monetario
Money market deposit account (MMDA)	Cuenta de depósito del mercado monetario (MMDA, por sus siglas en inglés)
Money market mutual fund, money market fund	Fondo mutuo del mercado monetario, fondo del mercado monetario
Money order	Giro postal, orden de pago
"Money Smart for Older Adults"	"Money Smart para Personas Mayores"
Money transfer	Transferencia de dinero
Monitoring	Supervisión, monitoreo
Monopoly	Monopolio
Monthly escrow payment	Pago mensual de depósito en garantía
Monthly HOA dues	Mensualidades HOA
Monthly mortgage payment	Pago mensual de una hipoteca, pago mensual del préstamo
Monthly payment	Pago mensual
Monthly usage	Uso mensual
Mortgage	Hipoteca, préstamo
Mortgage assistance	Ayuda con hipotecas
Mortgage assistance application	Solicitud de ayuda con hipotecas
Mortgage-backed security	Valores respaldados por hipotecas
Mortgage bank	Banco hipotecario
Mortgage banker	Banquero hipotecario, prestamista hipotecario
Mortgage banking institution	Instituciones bancarias hipotecarias
Mortgage broker	Corredor hipotecario, agente de préstamos

Mortgage company	Compañía hipotecaria, compañía de préstamos hipotecarios
Mortgage credit	Crédito hipotecario
Mortgage debt	Deuda hipotecaria
Mortgage differential income	Ingreso diferencial hipotecario
Mortgagee	Acreedor hipotecario
Mortgage financing	Financiación hipotecaria, financiamiento hipotecario
Mortgage holder, loan holder	Titular de la hipoteca, titular del préstamo
Mortgage inquiries	Investigaciones hipotecaria
Mortgage Insurance (MI)	Seguro hipotecario (MI, por sus siglas en inglés)
Mortgage insurance company	Compañía de seguros hipotecarios
Mortgage insurance premium (MIP)	Prima del seguro hipotecario (MIP, por sus siglas en inglés)
Mortgage insurance termination	Terminación del seguro hipotecario
Mortgage lender	Prestamista hipotecario
Mortgage life insurance	Seguro de vida hipotecario
Mortgage loan	Préstamo hipotecario
Mortgage loan application	Solicitud de préstamo hipotecario
Mortgage loan assumption	Asumir la responsabilidad del préstamo hipotecario
Mortgage modification	Modificación de hipoteca
Mortgage note	Pagaré hipotecario
Mortgagor	Deudor hipotecario
Mortgage originator	Originador de hipotecas
Mortgage payment	Pago hipotecario
Mortgage payment assistance	Ayuda para el pago de la hipoteca
Mortgage payoff	Pago completo de la hipoteca
Mortgage pool	Grupo de hipotecas

Mortgage process	Proceso hipotecario
Mortgage product	Producto hipotecario
Mortgage rate	Tasa hipotecaria
Mortgage release	Liberación de la hipoteca
Mortgage representative	Representante hipotecario
Mortgage servicer, loan servicer	Administrador hipotecario, administrador de préstamos
Mortgage servicing rights (MSR)	Derechos de administración hipotecaria (MSR, por sus siglas en inglés)
Mortgage term	Plazo de la hipoteca
Mortgage underwriting	Suscripción hipotecaria, evaluación de una solicitud hipotecaria
Mortgage workout	Soluciones para la hipoteca, cálculo hipotecario
Multifamily mortgage	Hipoteca multifamiliar
Multifamily property	Propiedad multifamiliar, viviendas multifamiliar
Mutual fund	Fondos mutuos, fondo de inversión
"My Social Security"	“Mi Seguro Social”
N	
National Association of Attorneys General (NAAG)	Asociación Nacional de Fiscales Generales (NAAG, por sus siglas en inglés)
National Association of Hispanic Real Estate Professionals (NAHREP)	Asociación Nacional de Profesionales Hispanos en Bienes Raíces (NAHREP, por sus siglas en inglés)
National Association of Medicaid Fraud Control Units (NAMFCU)	Asociación Nacional de Unidades de Control del Fraude de Medicaid (NAMFCU, por sus siglas en inglés)
National Association of REALTORS® (NAR)	Asociación Nacional de REALTORS® (NAR, por sus siglas en inglés), National Association of REALTORS®
National Credit Union Administration	Administración Nacional de Cooperativas de Crédito
National Do Not Call Registry	Registro Nacional de No Llamar
National origin	Nacionalidad de origen
Natural disaster	Desastre natural

Natural person	Persona natural
Naturalization	Naturalización
Negative amortization	Amortización negativa
Negative equity	Valor neto negativo, patrimonio inmobiliario neto negativo
Negative option subscription service	Servicios de suscripción de opciones negativas
Negotiation	Negociación
Neighborhood	Vecindario
Net effective income	Ingresos netos efectivos
Net income	Ingreso neto
Net present value (NPV)	Valor presente neto (NPV, por sus siglas en inglés)
Net rental income	Ingreso neto por alquiler, ingreso neto por rentar
Net worth	Valor neto
Network	Red
New mortgage	Nueva hipoteca
New York Stock Exchange (NYSE)	Bolsa de Valores de Nueva York (NYSE, por sus siglas en inglés)
NMLS/ ____ License ID	NMLS/ ____ ID de licencia
No match	Falta de coincidencia, discrepancia
Nominee	Nombrado(a), nominado(a)
Nonassumption clause	Cláusula de no asunción
Noncompliance	Incumplimiento
Nonconforming loan	Préstamo no conforme
Nondeposit investment products	Productos de inversión no aptos para depósito, producto de inversión sin garantía de depósito (depending on context)
Nondiscrimination	No discriminación
Non-fungible token (NFT)	Token no fungible (NFT, por sus siglas en inglés)
Nonliquid asset	Activo no líquido, activo fijo (depending on context)

Nonpayment	Falta de pago, impago (depending on context)
Nonprofit HUD-certified housing counselor	Consejero de vivienda sin fines de lucro aprobado por HUD, asesor de la vivienda sin fines de lucro certificado por el HUD
Nonprofit organization	Organización sin fines de lucro, organización sin ánimo de lucro
Nontaxable disability income	Ingresos por discapacidad libres de impuestos, ingresos por discapacidad no sujetos a impuestos
Nontaxable Social Security	Ingresos del Seguro Social libres de impuestos, beneficios del Seguro Social libres de impuestos
Nontraditional credit	Crédito no tradicional
Nonuniform covenant	Convenios no uniformes
No Surprises Act	Ley Sin Sorpresas
Notarize, notarized	Notarizar (v.), notariar (v.), notariado (adj.), notarizado (adj.) (depending on context)
Note	Nota, pagaré (depending on context)
Note holder	Titular de la nota, titular del pagaré (depending on context)
Note rate	Tasa de interés del pagaré, tasa de interés de la nota
Note sale	Venta de pagaré, venta de nota (depending on context)
Notice	Notificación, aviso
Notice of acceleration	Aviso de aceleración
Notice of default	Notificación de incumplimiento, aviso de incumplimiento
Notice of dishonor	Notificación de rechazo de pago, notificación de falta de pago, aviso de rechazo de pago, aviso de falta de pago (depending on context)
Notice of grievance	Notificación de agravio, aviso de agravio
Notice provision	Disposición sobre notificación, disposición sobre aviso
Nursing home	Hogar de ancianos, asilo de ancianos, residencia de ancianos
Nursing home debt	Deuda de hogar de ancianos
O	
Oath	Juramento

Obituary	Obituario
Occupancy	Ocupación, tenencia (depending on context)
Occupant	Ocupante
Occupied	Ocupado
Off the books	Sin registrar, sin registro, fuera de los registros (depending on context)
Offense	Infracción, violación, ofensa
Offer	Oferta
Office for Civil Rights (OCR)	Oficina de los Derechos Civiles (OCR, por sus siglas en inglés)
Office for Older Americans (CFPB)	Oficina para la Protección Financiera de las Personas Mayores (CFPB)
Office of Communications (CFPB)	Oficina de Comunicaciones (CFPB)
Office of Consumer Response (CFPB)	Oficina de Respuesta al Consumidor (CFPB)
Office of Enforcement (CFPB)	Oficina para el Cumplimiento de las Leyes (CFPB)
Office of Fair Lending and Equal Opportunity (CFPB)	Oficina de Préstamos Justos e Igualdad de Oportunidades (CFPB)
Office of Financial Education (CFPB)	Oficina de Educación Financiera (CFPB)
Office of Community Affairs (CFPB)	Oficina de Asuntos Comunitarios (CFPB)
Office of Foreign Assets Control (OFAC), U.S. Department of the Treasury	Oficina de Control de Activos Extranjeros (OFAC, por sus siglas en inglés), Departamento del Tesoro de EE. UU.
Office of General Counsel (CFPB)	Oficina del Consejero Legal General (CFPB)
Office of Minority and Women Inclusion (OMWI) (CFPB)	Oficina de Inclusión de Minorías y Mujeres (OMWI, por sus siglas en inglés)
Office of Nonbank Supervision	Oficina de Supervisión de Instituciones no Bancarias
Office of Public Affairs	Oficina de Asuntos Públicos
Office of Regulations	Oficina de Reglamentación
Office of Servicemember Affairs	Oficina para Integrantes de las Fuerzas Militares
Office of Special Counsel	Oficina del Consejero Especial

Office of Special Counsel for Immigration-related Unfair Employment Practices	Oficina del Consejero Especial contra las Prácticas Injustas en el Empleo Relacionadas con la Inmigración
Office of Supervision Examinations	Oficina de Exámenes de Supervisión
Office of the Chief Administrative Hearing Officer (OCAHO)	Oficina del Oficial Principal de Vistas Administrativas (OCAHO, por sus siglas en inglés)
Office of the Ombudsman	Oficina del Defensor del Pueblo, Oficina del Ombudsman
Older adult, senior	Persona mayor, persona de la tercera edad
Older American	Estadounidense mayor, persona mayor de los Estados Unidos
Older Americans Act	Ley de Estadounidenses de Edad Avanzada
One year adjustable rate mortgage	Hipoteca con tasa anual ajustable por un año
Online help	Ayuda en línea
Open banking	Banca abierta
Open-end credit (or open end credit transaction)	Crédito abierto (o transacción de crédito abierto)
Open house	Open house (use el término en inglés)
Opposing counsel	Abogado de la otra parte
Opposing party	Parte adversa/contraria
Opt-in	Aceptar, optar
Opt-in (overdraft rule)	Regla de aceptación (n.), optar por sobregiros (v.) (depending on context)
Optional payment	Pago opcional
Ordinances	Ordenanzas, reglas, leyes locales
Original principal balance	Saldo original del principal, monto original del balance
Origination (of a loan)	Originación del préstamo
Origination charge	Gastos de emisión, gastos por tramitación
Origination fee	Cargo por emisión (de un préstamo), cobro por hacer un préstamo
Originator	Emisor (del préstamo), originador de préstamo
Out-of-network	Fuera de red

Out-of-pocket expenses	Gastos personales, gastos de su propio bolsillo
Outreach	Extensión, alcance, acercamiento
Outreach event	Evento comunitario, evento promocional
Outstanding principal balance	Saldo del capital pendiente, monto del balance
Overdraft	Sobregiro, descubierto
Overdraft (credit/debit) feature	Función de sobregiros (por crédito o debito)
Overdrawn	Sobregirado
Overdue payment	Pagos vencidos
Overlimit fee	Costo por gastar más del límite, costo por encima del límite
Overtime pay	Pago de horas extra, pago por horas adicionales (overtime)
Owner	Propietario, dueño
Owner financing	Financiación o financiamiento por el propietario, financiamiento por el dueño
Owner-occupied	Ocupada por el propietario, ocupada por el dueño
Owners' association	Asociación de propietarios
Ownership interest	Interés del propietario, derecho de propiedad, participación de una sociedad

P

Paid collection	Colección pagada
Partial payment	Pago parcial
Partner	Socio
Part-time job	Trabajo de medio tiempo, trabajo a tiempo parcial
Password	Contraseña, clave
Past due amount	Monto vencido
Pattern, practice	Patrón, práctica
Pay	Pagar (v.), sueldo (n.), salario (n.) (depending on context)
Pay as you go (earn)	Pague según gane

Pay-as-you-go plan (pre-paid)	Plan de pago por uso
Payday loan	Préstamo de día de pago
Pay for performance (P4P) incentive	Incentivo por rendimientos (P4P, por sus siglas en inglés), incentivo de pago por desempeño
Payment	Pago
Payment based on income	Pago basado en los ingresos
Payment calculation	Cálculo del pago
Payment change date	Fecha de cambio de pago
Payment change due	Cambio de pago vencido
Payment plan	Plan de pago
Payment schedule	Calendario de pagos
Payoff	Liquidar (v.), saldar (v.), liquidación (n.), pago (n.) (depending on context)
Payoff amount	Monto de pago, monto de liquidación, saldo restante (depending on context)
Payoff, loan payoff	Liquidación, liquidación del préstamo
Payroll card	Tarjeta de pago, tarjeta de nómina, tarjeta de débito de nómina
Pay stub	Talón de pago, recibo de sueldo, talón de cheque, talonario (Puerto Rico)
"Pay to play"	"Pague por jugar" "pagar por jugar" (depending on context)
PCS (Permanent Change of Station) orders, letters	Cartas, órdenes de reubicación permanente (PCS, por sus siglas en inglés)
Peer-to-peer (P2P) payment	Pagos de persona a persona, pagos entre iguales
Peg, pegging	Vinculación (n.), vincular (v.)
Penalty	Multa, penalización
Pension	Pensión
Per (per purchase)	Por (compra)
Per (purchase fee)	Por (tarifa por compra)
Percent	Por ciento
Percentage	Porcentaje

Percentage point	Punto porcentual
Per-diem penalty	Cobro o penalidad por día (atrasado)
Perfect a lien	Perfeccionar un gravamen
Periodic payment	Pago periódico
Periodic rate	Tasa periódica
Periodic rate cap	Límite de tasa periódica, Tope periódico de la tasa
Permanent Change of Station (PCS)	Reubicación permanente (PCS, por sus siglas en inglés)
Permanent modification	Modificación permanente
Permanent resident	Residente permanente
Permanent resident card	Tarjeta de residente permanente
Personal debt	Deuda personal
Personal finance	Finanzas personales
Personal Identification Number (PIN)	Número de Identificación Personal (PIN, por sus siglas en inglés)
Personal judgment	Juicio personal, criterio personal (depending on context)
Personally identifiable information (PII)	Información de identificación personal (PII, por sus siglas en inglés)
Personal property	Bienes personales, propiedad personal
Petitioner	Solicitante, peticionario
Pharming	Pharming, redirección fraudulenta a otro dominio
Phishing	Phishing, suplantación de identidad
Picked up (Remittance Rule)	Recogido (Regla de Remesas)
Pick-up location	Lugar de recogida
Piggyback loan (first and second combined mortgage)	Préstamo superpuesto, segunda hipoteca concatenada (primera y segunda hipoteca combinada)
Plain language	Lenguaje sencillo
Plaintiff	Demandante (en demandas civiles)

Planned Unit Development (PUD)	Desarrollo de Unidades Planificadas (PUD, por sus siglas en inglés)
Planned Unit Development Rider	Anexo de desarrollo de unidades planificadas, cláusula adicional de desarrollo de unidad planificada
Planning	Planificación
Planning Schedule	Calendario de planificación
Pledge Account Mortgage	Cuenta de compromiso de ahorro hipotecario, hipoteca asegurada por cuenta de compromiso
Plumbing	Cañerías, tuberías, plomería
Point	Punto
Point (discount point)	Punto (punto de descuento)
Point of sale	Punto de venta
Ponzi scheme	Estafa Ponzi
Pooling and servicing agreement (PSA)	Acuerdo de agrupación y servicios (PSA, por sus siglas en inglés)
Portfolio	Cartera (de inversiones)
Possession	Posesión, entrega de las llaves
Postal Inspection Service	Servicio de inspección postal
Power of attorney	Poder legal
Preapproval, preapproved	Preaprobación, preprobado
Preapproval letter, prequalified letter	Carta de aprobación previa
Precinct	Distrito
Predatory lender	Prestamista usurero
Predatory lending	Financiamiento abusivo, préstamo abusivo
Premium (insurance premium)	Prima (prima de seguro)
Premium pricing	Precio de la prima
Prepaid	Pagado por adelantado, pagado por anticipado, prepago, pagos anticipados
Prepaid account	Cuenta prepagada, cuenta prepago
Prepaid card	Tarjeta prepagada

Prepaid expense	Gasto prepagado
Prepaid interest	Pago anticipado de interés
Prepayment	Pago por adelantado, pago anticipado
Prepayment charge	Cargo por pago adelantado, cargo por pago anticipado
Prepayment clause	Cláusula de pago adelantado, cláusula de pago anticipado, cláusula de prepago
Prepayment penalty	Multa por pago adelantado, multa por pago anticipado, multa por prepago, penalización por prepago
Prequalification	Calificación previa, precalificación
Prequalified	Precalificado
Prescreen	Preselección
Preselected offer	Oferta preseleccionada
Preservation	Preservación, conservación
Prevent unfair, deceptive and abusive practices aimed at seniors	Prevenir prácticas injustas, engañosas y abusivas dirigidas a las personas mayores de edad
Previous balance	Saldo anterior
Price range	Rango de precios, gama de precios
Primary financial manager (within a household)	Administrador financiero principal (dentro de un hogar)
Primary mortgage market	Mercado hipotecario primario
Primary phone number	Número de teléfono principal
Primary residence, principal residence	Residencia principal
Prime mortgage	Hipoteca de primera calidad, hipoteca prime
Principal	Capital, principal
Principal (as in: power of attorney)	Principal (en un poder notarial)
Principal and interest (P&I)	Capital e interés (P&I, por sus siglas en inglés)
Principal balance	Saldo principal
Principal forbearance	Aplazamiento, prórroga del principal
Principal forgiveness	Condonación del principal

Principal, interest, taxes, and insurance (PITI)	Principal, intereses, impuestos y seguros (PITI, por sus siglas en inglés)
Principal, interest, taxes, insurance, and association dues (PITIA)	Capital, intereses, impuestos, seguros y cuotas de asociación (PITIA, por sus siglas en inglés)
Principal owner	Propietario principal
Privacy notice, privacy notification	Avisos de privacidad, notificaciones de privacidad
Private mortgage insurance (PMI)	Seguro hipotecario privado (PMI, por sus siglas en inglés)
Pro rata	Prorrata
Proceeds	Ganancias
Processing fee	Gastos de tramitación
Processing time	Tiempo de tramitación (el papeleo en caso de un préstamo), tiempo de procesamiento (tecnología, informática)
Product	Producto
Profit and loss	Ganancias y pérdidas
Prohibited by applicable law	Prohibido por la legislación aplicable
Projected payment	Pago proyectado
Promise	Promesa, prometer
Promissory note	Pagaré
Proof of funds	Prueba de fondos, fondos verificados
Proof of income	Comprobante de ingresos
Proof of loss	Prueba de pérdida
Property	Propiedad, inmueble
Property appreciation	Apreciación/valoración de la propiedad
Property Assessed Clean Energy (PACE) Program	Programa de energía limpia evaluado por propiedades (PACE)
Property deed	Título de propiedad
Property inspection	Inspección de la propiedad
Property insurance	Seguro sobre la propiedad, aseguranza de la propiedad

Property owner	Dueño de la propiedad, propietario
Property seizure	Embargo de la propiedad
Property tax	Impuestos sobre la propiedad, contribuciones sobre la propiedad (Puerto Rico)
Property type	Tipo de propiedad
Property value	Valor de la propiedad
Proprietary reverse loan	Hipoteca inversa privada
Prorate	Prorrata (n.), prorratear (v.) (depending on context)
Protection (register your card for other protections)	Protecciones, garantías (registre su tarjeta para más garantías, para mayor protección)
Provision	Provisión, disposición
Public accommodation	Alojamiento público, instalaciones utilizadas por el público
Public assistance funds	Fondos de asistencia pública
Public defender	Defensor público, abogado de oficio
Public utilities credit	Crédito de servicios públicos
Purchase	Compra
Purchase and sale agreement	Acuerdo de compra y venta
Purchase money mortgage	Hipoteca para la compra, financiación del vendedor (depending on context)
Purchase price	Precio de compra
Purchasing power	Poder adquisitivo, poder de compra
Purpose	Objetivo, propósito
Purpose of loan	Propósito del préstamo
Pyramid scheme	Estafa piramidal, esquema de pirámide (depending on context)
Pyramiding (of late fees)	Pirámide (de cargos por pagos atrasados)
Q	
Qualification	Calificación, título (depending on context)
Qualify	Calificar

Qualify (as in: people who qualify for a program, a job, etc.)	Estar capacitado, calificado para, reunir los requisitos para un programa, o asistencia
Qualifying guideline	Pautas de calificación
Qualifying ratio	Porcentajes de calificación
Quality control	Control de calidad
Quarterly year-to-date profit or loss statement	Balance trimestral de ganancias y pérdidas del año corriente hasta la fecha
Query	Consulta, pregunta
Quitclaim, quitclaim deed	Escritura de renuncia, escritura de finiquito
Quote	Cotizar, cotización, presupuesto, estimado, cita (depending on context)

R

Racial disparity	Desigualdades raciales
Radon gas	Gas radón
Raise awareness	Concientizar (al público)
Rate cap	Tasa máxima
Rate lock	Tasa segura, bloqueo de tasa
Rate of interest	Tasa de interés
Rate period	Periodo de la tasa
Ratified sales contract	Contrato de compraventa ratificado
"Ready, set, save!"	"Preparado, listo, ahorre"
Real estate	Bienes raíces
Real estate agent	Agente de bienes raíces, agente inmobiliario
Real estate attorney	Abogado de bienes raíces, abogado inmobiliario
Real estate broker	Corredor de bienes raíces, corredor inmobiliario
Real estate owned (REO)	Propiedad reposeída, propiedad inmobiliaria (REO, por sus siglas en inglés), propiedad REO
Real estate professional	Profesional de bienes raíces, profesional inmobiliario
Real Estate Settlement Procedures Act of 1974 (RESPA)	Ley de Procedimientos de Liquidación de Bienes Raíces de 1974 (RESPA, por sus siglas en inglés)

Real estate tax	Impuesto sobre bienes raíces, impuesto predial
Real property	Bien inmueble, bienes raíces
Realtor	Agente inmobiliario
Reasonable accommodation	Acomodación razonable, adaptación razonable, modificación razonable, necesidad razonable (depending on context)
Reasonable cause	Motivos fundados, causa razonable
Reason for default, reason for hardship	Razón del impago, razón de las dificultades económicas
Receipt	Recibos, facturas
Receivership	Administración judicial
Recession	Recesión
Recipient	Destinatario
Recipient (of compensation)	Beneficiario
Reconveyance	Retraspaso, escritura de recuperación, retransmisión (depending on context)
Record (as audiovisual files)	Grabar
Record (as data registering)	Registro, registrar
Recordation cost	Costo de registro
Recorder	Registrador, registro público
Recording fee	Cargos de registro, cobro de inscripción, tarifa de registro, costos de registro (depending on context)
Recruitment	Reclutamiento
Redemption period	Plazo de redención, periodo de redención (depending on context)
Redlining	Prácticas discriminatorias, redlining
Reduction in income	Reducción de ingresos
Refer (to an underwriter)	Recomendar, remitir, referir
Referee	Árbitro, mediador
Referral	Recomendación, referencia (depending on context)

Referral date confirmation	Confirmación de la fecha de referencia
Refinance	Refinanciar (v.), refinanciamiento (n.)
Refinance mortgage, refi	Hipoteca para refinanciar
Refinancing	Refinanciamiento (n.), refinanciación (n.), refinanciar (v.)
Refund	Reembolso
Register (prepaid card)	Registrar, inscribir
Registered reciprocal beneficiary relationship	Relación de beneficiario recíproco registrado
Registration	Inscripción, matrícula, registro
Regulation	Regulación, reglamento
Regulation H—Consumer Protection in Sales of Insurance	Reglamento H: Protección del Consumidor en Ventas de Seguros
Regulation P—Privacy of Consumer Financial Information	Reglamento P: Privacidad de la Información Personal del Consumidor
Regulation X	Reglamento X
Regulation Z	Reglamento Z
Rehabilitation Act of 1973	Ley de Rehabilitación de 1973
Rehabilitation cost	Costo de rehabilitación
Rehabilitation mortgage	Hipoteca de rehabilitación
Reinstatement	Restitución
Relative	Familiares, parientes
Release	Liberación, descarga
Release (from a contract)	Liberar, eximir
Release of liability	Exoneración de responsabilidad
Religious Land Use and Institutionalized Persons Act (RLUIPA)	Ley del Uso de Terreno para Fines Religiosos e Individuos Institucionalizados (RLUIPA, por sus siglas en inglés)
Relocation	Reubicación
Remaining term	Plazo restante
Remedy	Remedio, recurso, reparación (depending on context)

Remittance	Giro, remesa, transferencia
Remittance transfer	Transferencia de remesas, envío de dinero
Renewable account	Cuenta renovable
Renewable credit	Crédito renovable
Renewal	Renovación
Rent [v.]	Alquilar, rentar
Rent [n.]	Alquiler, renta
Rental income	Ingresos del alquiler
Rental property	Propiedad de alquiler
Renter	Inquilino, arrendatario
Renter occupied	Arrendada, ocupada en alquiler
Rent to own	Alquiler con opción a compra
Repair [n.]	Reparación
Repair [v.]	Reparar
Repay (a loan)	Pagar, reembolsar
Repayment	Pago, reembolso
Repayment period	Período de pago, período de reembolso
Repayment plan	Plan de pagos, plan de reembolso
Replacement check	Cheque de sustitución, cheque de reemplazo
Replacement cost	Costo de reemplazo
Replacement value	Valor de reemplazo
Repo, repossession	Embargo, recuperación
Report (of)	Informe de
Representative payee	Beneficiario representativo, representante del beneficiario
Request for investigation	Solicitud de investigación
Request to cancel	Solicitud de cancelación

Require	Exigir, requerir, pedir, necesitar
Requirement	Requisito, requerimiento, necesidad
Resale deed restriction	Restricción de reventa de la escritura
Rescind	Rescindir
Rescission, rescission period	Rescisión, período de rescisión
Research, Markets, and Regulations (CFPB)	Investigación, Mercados y Reglamentos (CFPB)
Reserves	Reservas
Residence	Residencia
Residential mortgage-backed security (RMBS)	Valor respaldado por hipotecas residenciales (RMBS, por sus siglas en inglés)
Resident of long-term care facility	Residente de una institución de cuidado a largo plazo, residente de un centro de atención a largo plazo
Resolved hardship	Dificultad económica resuelta
Respondent	Demandado
Retail installment sales contract	Contrato de venta minorista a plazos
Retaliate	Tomar represalias
Retaliation	Represalia
Retired	Jubilado, retirado
Retiree	Jubilado, retirado
Retirement	Jubilación, retiro
Retirement account	Cuenta de jubilación
Retirement income	Ingresos de jubilación
Retirement plan	Plan de jubilación, plan de retiro
Retrofitting (local ordinance)	Reequipamiento (ordenanza local)
Reverse mortgage	Hipoteca inversa, hipoteca revertida
Reverse redlining	Redlining inverso, discriminación inversa, discriminación positiva, práctica discriminatoria (depending on context)

Revitalization	Revitalización
Revocable fiduciary account	Cuenta fiduciaria revocable
Revocable trust account	Cuenta de fideicomiso revocable
Revoke	Revocar
Revolving debt	Deuda renovable
Reward point (related to credit products)	Puntos de recompensa
Rider	Cláusula adicional
Right of first refusal	Derecho de primera opción, derecho de preferencia
Right of rescission	Derecho de rescisión
Rights in the property	Derechos sobre la propiedad
Right to appeal	Derecho de apelación
Right to dispute errors (Remittance Rule)	Derecho a disputar errores, derecho de reclamar por errores
Right to Financial Privacy Act of 1978	Ley del Derecho a la Privacidad Financiera de 1978
Right-to-sue letter	Carta de derecho a demandar
Robo advisor	Robo-asesor, asesor robótico
Routing number	Número de ruta
Rural Housing Service (RHS)	Servicio de vivienda rural (RHS, por sus siglas en inglés)
S	
Safe harbor	Puerto seguro
Salary	Sueldo, salario
Sale	Venta
Sale-leaseback	Venta con cláusula de arrendamiento, venta con cláusula de renta
Sales-based financing	Financiamiento basado en ventas
Sales contract	Contrato de compraventa, contrato de venta
Sales price	Precio de venta

Satisfaction of mortgage	Declaración de cumplimiento de la hipoteca, pago de hipoteca
Satisfy	Satisfacer, cancelar, pagar, liquidar
Savings	Ahorros
Savings account	Cuenta de ahorros
Savings and loan association	Asociación de ahorros y préstamos
Scam	Estafa
Scammer, scam artist	Estafador(es)
Schedule	Horario, programa, calendario
Schedule of amortization	Programa de pagos de amortización
Score range and grade	Rango/gama de calificación y grado
Search	Registro, búsqueda
Seasonal income	Ingresos por empleo de temporada
Seasonal payment	Pago estacional
Second home	Segunda vivienda, segunda residencia
Second home rider	Cláusula adicional sobre segunda residencia
Second mortgage	Segunda hipoteca
Second mortgage loan	Segundo préstamo hipotecario
Secondary mortgage market	Mercado hipotecario secundario
Secured credit card	Tarjeta de crédito asegurada
Secured loan	Préstamo garantizado
Secure the property, repair the property	Asegurar la propiedad, reparar la propiedad
Securities	Valores, títulos
Securitization	Conversión a títulos, titulación
Security	Garantía, seguridad, prenda
Security deed	Escritura de garantía
Security freezes	Congelamiento de seguridad

Security instrument	Instrumento de garantía
Security interest	Interés de garantía
Seize	Tomar posesión, incautar, embargar
Seizure	Incautación
Select	Seleccionar
Selected list	Lista selectiva, listado selectivo
Selection guideline	Criterio(s) de selección
Self check	Autoverificación
Self-employed	Trabajador autónomo, empleado autónomo, trabajo para sí mismo, trabajar por su cuenta
Self-employment income	Ingreso por trabajo autónomo, ingreso por trabajo por cuenta propia
Seller	Vendedor
Seller carryback	Financiamiento proporcionado por el vendedor, financiamiento del vendedor
Seller credit	Crédito del vendedor
Seller-financed mortgage, seller take-back mortgage	Hipoteca financiada por el vendedor, préstamo financiado por el dueño
Seller's market	Mercado de vendedores
Selling agent	Agente del vendedor
Send money abroad	Enviar dinero al extranjero, remesa al extranjero
Sender	Remitente
Senior designation	Designación senior, designación de alto nivel, designación relacionada con las personas mayores (depending on context)
Senior Medicare Patrol (SMP) program	Programa Patrulla de Medicare para Personas Mayores (SMP, por sus siglas en inglés)
Senior, older American	Persona mayor, estadounidense mayor
Sentence	Condena, sentencia
Separate maintenance	Manutención por separación, mantenimiento separado
Separation agreement	Acuerdo de separación, convenio de separación

Serious illness	Enfermedad grave
Service credit	Crédito por servicio, crédito del administrador (depending on context)
Servicemember Civil Relief Act (SCRA)	Ley de Ayuda Civil a Miembros de las Fuerzas Armadas (SCRA, por sus siglas en inglés)
Servicemembers	Militares, miembros de las fuerzas armadas
Servicer	Administrador
Servicer advances	Anticipos del administrador
Servicing	Administración
Servicing transfer	Transferencia de servicio, transferencia de administración
Settlement	Resolución, liquidación (depending on context)
Settlement agent	Agente de cierre, agente de liquidación
Settlement agreement	Acuerdo conciliatorio, acuerdo de resolución, acuerdo de liquidación (depending on context)
Settlement hearing	Audiencia de resolución, audiencia de liquidación, audiencia de cierre (depending on context)
Settlement statement (HUD-1)	Estado de operación de cierre (HUD-1), declaración de liquidación de HUD-1
Sewage system	Sistema de alcantarillado, sistema de desagüe
Shared appreciation mortgage	Hipoteca de apreciación compartida
Short payoff	Cancelación corta
Short sale	Venta en corto, venta corta
Short sale affidavit	Declaración jurada de venta corta
Short sale negotiation fee	Tarifa de negociación de la venta corta
Short-term	A corto plazo
Short-term hardship	Dificultad económica a corto plazo
Signature	Firma
Simple interest	Interés simple
Single-family	Unifamiliar
Single-family home (1 - 4 units)	Vivienda unifamiliar (1 - 4 unidades)

Single-family property	Propiedades unifamiliares
Skimming	Skimming, clonación de tarjetas
Small business	Pequeño negocio
Social Security Administration (SSA)	Administración del Seguro Social (SSA, por sus siglas en inglés)
Social Security benefits	Beneficios de Seguro Social
Social Security Number (SSN)	Número de Seguro Social (SSN, por sus siglas en inglés)
Social Security Number Verification Service (SSNVS)	Sistema de Verificación del Número de Seguro Social (SSNVS, por sus siglas en inglés)
Software	Programa de computadora, software
Soft pull (promotional inquiry)	Consulta promocional, indagación promocional, consulta no incidente
Soil sample test	Pruebas de muestra de suelo
Spam	Correo basura, spam
Special litigation counsel	Consejero especial para litigios, abogado litigante especial
Special warranty of title	Garantía especial de título
Spoofing	Suplantación de identidad, spoofing
Spreadsheet	Hoja de cálculo
Stablecoin	Moneda estable
Stagnation	Estancamiento
Standard Maximum Deposit Insurance Amount (SMDIA)	Monto estándar del seguro de depósito (SMDIA, por sus siglas en inglés)
Standard payment calculation	Cálculo de pago estándar
State Health Insurance Assistance Program (SHIP)	Programa Estatal de Asistencia en Seguros de Salud (Programa SHIP)
State law	Ley del estado, ley estatal
State of the Future Index (SOFI)	Índice Sobre el Estado del Futuro (SOFI, por sus siglas en inglés)
Statute	Ley, estatuto
Statute of limitations	Período de prescripción, plazo de prescripción, estatuto de limitaciones (depending on context)
Statutory power of sale	Poder legal de venta

Step payment	Pago escalonado
Step rate mortgage	Hipoteca escalonada
Stipulation	Condición, estipulación
Stock	Acción valor, existencias (depending on context)
Stocks and bonds	Acciones y bonos
Stress (capital or liquidity)	Estrés (capital o liquidez)
Structured settlement	Liquidaciones estructurada
Student loan	Préstamo estudiantil
Sublease	Subarriendo
Submission (when a complaint is received by CFPB)	Presentación/envío (cuando la CFPB recibe una queja)
Submit (as in: submit an e-mail or submit a paper)	Enviar (como en: enviar un correo electrónico o enviar un artículo)
Submit a complaint	Enviar una queja, presentar una queja
Subordinate financing	Financiamiento subordinado
Subordinate lien	Gravamen subordinado
Subrogation	Subrogación
Subsidiary	Subsidiario (adj.), filial (n.), subsidiaria (n.)
Subsidy	Subsidio, subvención
Successor in interest of borrower	Sucesor en interés del prestatario
Successor trustee	Fideicomisario sucesor, fideicomisario sustituto
Suggestion	Sugerencia, recomendación
Suit	Pleito, litigio, demanda
Summons	Citación
Supervision, Enforcement, and Fair Lending	Supervisión, Cumplimiento y Préstamos Justos
Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP)	Programa de Asistencia de Nutrición Suplementaria (SNAP, por sus siglas en inglés)
Supplemental Security Income (SSI)	Seguro de Ingreso Suplementario, Ingreso del Seguro, Seguro Social (SSI, por sus siglas en inglés)

Surety	Garantía, aval
Surplus	Sobrante, superávit
Surrender	Entregar, rendirse (depending on context)
Survey	Levantamiento topográfico (n.), estudio topográfico (n.), encuesta (n.), inspeccionar (v.)
Survey of property	Estudio de propiedad, verificación de los linderos de la propiedad
Suspension	Suspensión
Suspicious Activity Report (SAR)	Informe de actividad sospechosa (SAR)
Sweat equity	Equidad de sudor, capital de sudor
Sweepstakes	Sorteos, rifas
Sworn statement	Declaración jurada
T	
Taking	Expropiación (n.), toma de posesión (n.), toma (n.) (depending on context)
Tax advisor	Asesor fiscal
Tax	Impuesto
Tax assessment	Tasación, evaluación fiscal
Tax benefit	Beneficios impositivos, beneficios fiscales
Tax code	Código tributario, código fiscal
Tax consultant	Consultor de impuestos, asesor de impuestos
Tax lien	Gravamen fiscal
Tax rate	Tasa de impuesto
Tax rate schedule	Cuadro de tasas impositivas
Tax rate table	Tabla de tasas de impuestos
Tax return	Declaración de impuestos
Tax schedule	Calendario de impuestos, programa de impuestos, anexo de impuestos (depending on context)
Tax transcript	Transcripción de impuestos, transcripción fiscal

Taxable adoption assistance fund	Fondos imponibles de ayuda para la adopción
Taxable disability income	Ingresos imponibles para discapacidad, ingresos por discapacidad sujetos a impuestos
Taxable housing allowance	Subsidio para la vivienda imponible, subsidio para la vivienda sujeto a impuestos
Taxable income	Ingreso imponible
Taxable investment account	Cuentas de inversiones sujetas a impuestos
Taxable pension	Pensión imponible
Taxable public assistance	Asistencia pública imponible
Taxable Social Security	Seguro social imponible
Taxes and insurance	Impuestos y seguro, impuestos y aseguranza
Taxpayer Identification Number (TIN)	Número de Identificación Tributaria, Número de Identificación del Contribuyente (TIN, por sus siglas en inglés)
Teaser rate	Tasa promocional, tasa temporal, tasa introductoria
Technology tool	Herramientas tecnológicas
Tenancy	Arrendamiento, tenencia
Tenancy in common	Tenencia en común
Tenancy in severalty	Tenencia individual
Tenant	Arrendatario, inquilino
Tenant screening	Selección de inquilinos, selección de arrendatarios
Tentative Nonconfirmation (TNC)	No Confirmación Tentativa (TNC, por sus siglas en inglés)
Term	Plazo, término
Terminate	Terminar
Termite inspection	Inspección de termitas, inspección de comejenes, inspección de polillas
Term life insurance	Seguro de vida a término, seguro de vida temporal
Terms	Términos, plazos
Testament	Testamento

Testimony	Testimonio
Text message	Mensaje de texto
Third party	Tercero, tercera persona
Third-party origination (TPO)	Apertura y procesamiento de préstamos por terceros (TPO, por sus siglas en inglés)
TILA-RESPA Integrated Disclosure Rule (TRID)	Norma de divulgación integrada de la Ley de Veracidad en los Préstamos TILA-RESPA (TRID, por sus siglas en inglés)
Time value of money	El valor del dinero en el tiempo (TVM, por sus siglas en inglés)
Tip	Consejo, propina (depending on context)
Title	Título
Title binder	Carpeta de título, seguro provisional
Title company	Compañía de títulos de propiedad
Title insurance	Seguro de título, aseguranza de título
Title IV of the Civil Rights Act of 1964	Título IV de la ley de Derechos Civiles de 1964
Title loan	Préstamo de título
Title report	Informe de titularidad
Title search	Búsqueda de títulos, estudio de títulos, investigación de títulos (depending on context)
Title service fees	Costos por el servicio del título de la propiedad
Tolerance	Tolerancia
Tolerance basis	Base de tolerancia
Toll-free number	Número gratuito, línea telefónica gratuita
Top ratio	Proporción máxima
Total Debt-to-Income Ratio	Relación deuda-ingresos totales (DTI, por sus siglas en inglés)
Total Interest Percentage (TIP)	Porcentaje de Interés Total (TIP, por sus siglas en inglés)
Total of payments	Total de pagos, pagos totales
Townhouse	Casa adosada, townhouse

Trade line	Línea de comercio
Training	Capacitación, formación, entrenamiento, adiestramiento (depending on context)
Tranche (structured finance)	Tramo (financiación estructurada)
Transaction	Transacción
Transfer	Transferencia (n.), traspaso (n.), traspasar (v.), transferir (v.)
Transfer amount	Monto de la transferencia
Transfer fee	Cargo de transferencia, tarifa de transferencia, cargos por envío
Transfer of interest	Transferencia de interés
Transfer of ownership	Transferencia de titularidad, transferencia de la propiedad
Transfer of servicing (TOS)	Transferencia de servicios (TOS, por sus siglas en inglés)
Transfer of the property	Transferencia de la propiedad
Transfer of the property or a beneficial interest in borrower	Transferencia de la propiedad o un interés beneficiario en el prestatario.
Transfer ownership of the property to the servicer	Transferir la propiedad del inmueble al administrador
Transferee servicer	Administrador cessionario
Transferor servicer	Administrador cedente
Transfer tax	Impuesto de transferencia
Treasurer's check, cashier's check	Cheque de tesorero, cheque de caja, cheque de banco certificado
Treasury bill	Bono del tesoro, letra del tesoro
Treasury index	Índice del tesoro
Treasury Inflation Protected Securities (TIPS)	Valores del Tesoro protegidos contra la inflación (TIPS, por sus siglas en inglés)
Trial attorney	Abogado procesal, abogado litigante
Trial modification	Modificación de prueba
Trial payment	Pago de prueba
Trial period plan (TPP)	Plan del periodo de prueba (TPP, por sus siglas en inglés)

Trial pit	Pozos de prueba, fosa de prueba, calicatas
Trust	Fideicomiso, confianza (depending on context)
Trust account	Cuenta de fideicomiso
Trustee	Fiduciario, fideicomisario
Trustee's deed	Escríptura del fiduciario de transferencia del fiduciario
Trustee's deed conveying the property	Escríptura de transferencia de la propiedad del fiduciario
Trustee under a revocable living trust	Fideicomisario bajo un fideicomiso en vida revocable
Trust fund	Fondo de fideicomiso
Truth in Lending Act (TILA)	Ley de Veracidad en Préstamos (TILA, por sus siglas en inglés)
Truth-in-lending statement	Declaración de veracidad en los préstamos
Truth in Savings Act (TISA)	Ley de Veracidad en los Ahorros (TISA, por sus siglas en inglés)
Two-step mortgage	Hipoteca de dos pasos
Two- to four- family property	Propiedad para dos a cuatro familias
Typhoon	Tifón
U	
Unapplied funds	Fondos no aplicados
Unconstitutional	Inconstitucional
Under the law	Bajo la ley, en virtud de la ley, con arreglo a la ley, ante la ley, al amparo de la ley
Underserved	Los menos atendidos, marginados, desatendidos (depending on context)
Undersigned	Suscrito, abajo firmante
Underwater (property value)	Valor neto negativo, patrimonio inmobiliario neto negativo (valor de la propiedad)
Underwriter	Evaluador de riesgo
Underwriting	Evaluación de riesgo, proceso de evaluación de la solicitud de un préstamo hipotecario
Underwriting guideline	Pauta para la evaluación de riesgo, guía de evaluación de riesgo

Underwriting note	Notas de la evaluación de la solicitud de un préstamo
Underwriting ratio	Porcentajes de calificación usados al evaluar una solicitud de préstamo
Undivided interest	Interés indiviso
Undocumented	Indocumentado
Unearned premium	Prima no devengada
Unemployment	Desempleo
Unemployment benefit income	Ingresos del subsidio por desempleo, ingresos por prestaciones de desempleo
Unemployment forbearance	Aplazamiento por desempleo
Unemployment insurance	Seguro de empleo, seguro por desempleo
Unencumbered	Libre de cargos y gravámenes
Unfair employment practice	Prácticas injustas en el empleo
Unfair practice	Práctica injusta
Uniform covenant	Convenio uniforme
Uniform Residential Appraisal Report (URAR)	Informe de tasación residencial uniforme (URAR, por sus siglas en inglés)
Uniform Residential Loan Application (URLA)	Solicitud uniforme de préstamo residencial (URLA, por sus siglas en inglés)
Uniform settlement statement	Estado de finalización de cierre uniforme, declaración de liquidación uniforme
Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA)	Ley de Votación en Ausencia para Ciudadanos Uniformados y en el Extranjero (UOCAVA, por sus siglas en inglés)
Uninsured deposit	Depósito no asegurado
United States	Estados Unidos
United States Attorney	Fiscal de los Estados Unidos
United States Court of Appeals	Tribunal de Apelaciones de los Estados Unidos
United States Department of Agriculture (USDA)	Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA)
United States of America (USA)	Estados Unidos (EE. UU.)

Unjust practice	Práctica injusta
Unlawful	Ilícito, ilegal
Unmarried	Soltero(a), solteros(as)
Unmarried addendum	Apéndice para no casados, solteros(as)
Unpaid	No pagado
Unpaid debt	Deuda impaga, deuda impagada
Unpaid Principal Balance (UPB)	Saldo principal sin pagar (UPB, por sus siglas en inglés)
Unreasonably	Injustificadamente, de manera o forma irrazonable
Unrecorded deed	Título no registrado
Unsecured loan	Préstamo sin garantía, préstamo no asegurado
Untimely	Prematuro, inoportuno
Upfront cost	Costo inicial, costo pagado por adelantado
Upkeep expense	Gasto de mantenimiento
Upside down (mortgage)	Hipoteca con valor neto negativo
Usage (monthly usage)	Consumo mensual
U.S. currency	Moneda de los EE.UU., moneda estadounidense
U.S. Department of Veterans Affairs (VA)	Departamento de Asuntos de los Veteranos (VA, por sus siglas en inglés)
User's guide	Guía del usuario
Usury	Usura
Utilities	Servicios públicos
V	
VA benefit	Beneficios del Departamento de Asuntos de Veteranos de EE.UU., beneficios del VA
Vacant	Vacante, desocupado
VA fiduciary	Fiduciario del VA
VA funding fee	Tarifa de financiamiento del VA

VA guaranteed loan	Préstamo garantizado del VA, préstamo de la Administración de Veteranos, préstamo para veteranos
Valuation	Valuación
Value	Valor
Variable life annuity	Renta vitalicia variable
Variable rate	Tasa de interés variable
Variable rate mortgage	Hipoteca de tasa variable
Vehicle loan, auto loan	Préstamo para vehículos, préstamo para automóviles
Venture capital (VC)	Capital de riesgo (VC, por sus siglas en inglés)
Verification of deposit (VOD)	Verificación de depósito (VOD, por sus siglas en inglés)
Verification of employment (VOE)	Verificación de empleo (VOE, por sus siglas en inglés)
Verification of mortgage	Verificación de la hipoteca
Vesting title	Título adquisitivo
Veterans Administration loan	Préstamo de la Administración de Veteranos
Veterans Service Organization (VSO)	Organización de servicios para veteranos (VSO, por sus siglas en inglés)
Vicarious liability	Responsabilidad vicaria, responsabilidad indirecta, responsabilidad subsidiaria
Violation	Infracción, violación
Virtual currency	Moneda virtual
Visa	Visa
Void	Nulo
W	
W-2 form	Formulario W-2, forma W-2
Wage reporting	Declaración de salarios, informes salariales
Wages	Salarios, sueldos
Waiver	Renuncia, exención, declaración (depending on context)

Warehouse fee	Cargo por almacenamiento, tarifa de almacén
Warranty	Garantía
Warranty deed	Escritura de garantía
Wealth	Riqueza, patrimonio
Web page	Página web
Website	Sitio web
Welcome letter	Carta de bienvenida
Welfare	Asistencia social, ayuda del gobierno
Welfare benefits	Beneficios de asistencia social, prestaciones sociales
Whole loan (mortgage loan)	Préstamo completo (préstamo hipotecario)
Winnings	Ganancias
Wire transfer	Transferencia electrónica, transferencia bancaria
Withdrawal (ATM withdrawal)	Retiro (retiro de ATM)
Withholding (taxes)	Retención (impuestos)
Women-owned business, women-owned business status	Empresa propiedad de mujeres, certificación de empresa propiedad de mujeres
Women's Business Ownership Act of 1988	Ley de Propiedad Comercial de la Mujer de 1988
Work	Trabajo (n.), trabajar (v.)
Work authorization	Autorización de trabajo
Work-authorized	Autorizado para trabajar
Workout	Hoja de trabajo, hoja de ejercicios
Workout mortgage assumption	Hoja de trabajo de asunción de hipoteca
Worksheet	Hoja de trabajo, hoja de ejercicios
Workshop	Taller, curso, seminario (depending on context)
Wraparound mortgage	Hipoteca envolvente
Write-off	Cancelación, amortización, pasar a pérdidas (depending on context)

Writ of possession	Auto de desahucio, acción de desahucio, auto de posesión (depending on context)
Y	
Yard	Patio
"Your Money, Your Goals"	"Su dinero, sus metas"
Z	
Zip code	Código postal
Zombie debt, zombie mortgage	Deuda zombi, hipoteca zombi
Zone	Zona, área
Zoning	Zonificación, uso de suelo